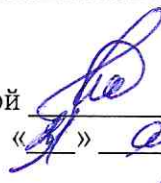


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой



«Утверждаю»

Казиахмедова С.Х.

« 3 »



2018 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Москва 2018

Составитель: к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.


Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2018 г.

Заведующий кафедрой _____

 *Кармахангерова С.Х.*


Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой _____

 *Кармахангерова С.Х.*

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой _____

 *Кармахангерова С.Х.*

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	8
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	14
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	42
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	51

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Таблица 1.

п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства – наименование.	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Переводческая деятельность и основные трудности перевода	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
2.	Основные способы и приёмы перевода	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
3.	Особенности перевода официально-деловых текстов	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
4.	Особенности перевода научных текстов	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста

		ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19		
5.	Особенности перевода газетно-публицистических текстов	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
6.	Особенности перевода рекламных текстов	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
7.	Перевод художественной прозы и поэзии	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
8.	Перевод текстов профессиональной направленности	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
9.	Техника письменного перевода	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста

		ПК-13 ПК-19		
10.	Устный перевод	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста
11.	Оценка качества перевода	ОПК-5 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-19	Глоссарий. Перевод отрывка текста.	Перевод аутентичного текста

Таблица 2. Перечень компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-5	владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-11	владеет способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-19	умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

2. Перечень оценочных средств¹

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Составление глоссария	Сквозной вид учебной деятельности, который проходит через все уроки курса, способствуя систематизации и усвоению учебного материала. Содержание глоссария составляют понятия, наиболее характерные для конкретного содержательного модуля и являющиеся ключевыми для понимания мировоззренческой и культурной специфики изучаемого материала. При составлении глоссария учащимся важно не просто отобрать наиболее удачное определение понятия или попытаться его сформулировать самостоятельно, но и объяснить, почему данное понятие является значимым для конкретной культуры.	Темы: общество, политика, культура, экология, спорт, наука, медицина, реклама.
2	Проверка выполнения переводческого задания	Умение выполнять письменные переводы текстов с английского языка на русский с использованием переводческих трансформаций, предпереводческого анализа и анализа переводческих ошибок	Темы: страноведческие тексты, общество, политика, культура, экология. Научные и научно-учебные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты Функциональные стили. Научно-публицистический тексты. Эссе. Информационная журнальная статья. Реклама. Мемуары. Публицистический текст, публичная речь.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

			Художественная публицистика. Проблема передачи содержания в переводе. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.
3.	Тест	Стандартизированный метод оценки знаний, умений, навыков учащихся, который помогает выявить и сформировать индивидуальный темп обучения, пробелы в текущей итоговой подготовке.	Темы: Переводческий процесс как система Трудности перевода на уровне лексики Грамматические проблемы перевода Передача эмоциональной информации Трудности перевода на уровне фонетики и графики Лексические переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация Грамматические переводческие трансформации Основные типы лексико-грамматических трансформаций Перевод деловой документации: договор Классификация инструкции по типу текста Стилистические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля Композиция текста инструкций Научные тексты: специфика жанра Техника перевода научного текста Газетно-публицистические тексты как жанр Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия Языковые особенности текста сказок Особенности перевода экономических текстов

			<p>Особенности юридического подстиля</p> <p>Перевод деловой документации юридического характера</p> <p>Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема</p> <p>Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению</p> <p>Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация</p> <p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (промышленная)</p> <p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи на общественную тематику</p> <p>Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно-исследовательского содержания</p> <p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: инструкция несложного бытового прибора</p> <p>Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико-математического и технического содержания</p> <p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору</p>
--	--	--	---

			<p>Разновидности устного перевода</p> <p>Устный перевод с листа</p> <p>параграфов контракта (предмет договора, цены)</p> <p>Перевод презентаций</p> <p>Техника устного перевода</p> <p>Последовательный перевод текстов</p> <p>культурологической направленности</p> <p>Последовательный двусторонний перевод переговоров</p> <p>Основные речевые ошибки переводчика</p> <p>Техника редактирования перевода</p>
4.	Кейс-метод	<p>Проблемное задание, в котором обучаемому предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы</p>	<p>Задания для решения кейс задачи по разделам:</p> <p>Переводческая деятельность и основные трудности перевода</p> <p>Основные способы и приёмы перевода</p> <p>Особенности перевода официально-деловых текстов</p> <p>Особенности перевода научных текстов</p> <p>Особенности перевода газетно-публицистических текстов</p> <p>Особенности перевода рекламных текстов</p> <p>Перевод художественной прозы и поэзии</p> <p>Перевод текстов профессиональной направленности</p> <p>Техника письменного перевода</p> <p>Устный перевод</p> <p>Оценка качества перевода</p>
5.	Презентация/творческий проект	<p>Самостоятельная учебная работа, выполняемая в течение учебного семестра (курса). Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно</p>	<p>Темы групповых и (или) индивидуальных проектов по разделам:</p> <p>Переводческая</p>

		<p>применять свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, практического и творческого мышления.</p>	<p>деятельность и основные трудности перевода Основные способы и приёмы перевода Особенности перевода официально-деловых текстов Особенности перевода научных текстов Особенности перевода газетно-публицистических текстов Особенности перевода рекламных текстов Перевод художественной прозы и поэзии Перевод текстов профессиональной направленности Техника письменного перевода Устный перевод Оценка качества перевода</p>
б.	Мини-тренинг	<p>Особый метод получения знаний, в основе которого лежит постановка и максимально быстрое достижение целей путем мобилизации внутреннего потенциала, развитие и совершенствование необходимых способностей и навыков, причём навык или качество моделируются на конкретных шагах и немедленно анализируются и проверяются в учебной обстановке, максимально приближенной к действительности.</p>	<p>Тренинговые задания в рамках разделов: Переводческая деятельность и основные трудности перевода Основные способы и приёмы перевода Особенности перевода официально-деловых текстов Особенности перевода научных текстов Особенности перевода газетно-публицистических текстов Особенности перевода рекламных текстов Перевод художественной прозы и поэзии Перевод текстов профессиональной направленности Техника письменного перевода Устный перевод Оценка качества перевода</p>

--	--	--	--

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

<p>ОПК-5: способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	Знает			15
	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>о методах поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления о методах поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>		<p>Студент знает базовые методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>		<p>Студент знает функциональные методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>		<p>Студент без труда применяет разнообразные методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	
	Умеет			
	<p>Базовый уровень</p>	<p>самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Студент умеет осуществлять поиск базовой профессиональной информации в печатных и электронных источниках данных</p>	

	Средний уровень		Студент умеет осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках
	Высокий уровень		Студент умеет самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Владеет			
	Базовый уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент владеет минимальными навыками поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Средний уровень		Студент владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Высокий уровень		Студент владеет навыком самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

<p style="text-align: center;">ПК-5</p> <p><i>способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</i></p>	<i>знает</i>		
	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления о языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; не знает основы логической структуры текста.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.</p>	<p>Студент знает об основных языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач, испытывает трудности при применении знаний на практике.</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.</p>	<p>Студент знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач, применяет знания на практике, но допуская ряд незначительных ошибок.</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.</p>	<p>Студент знает и имеет четкое представление о языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; хорошо знает основы логической структуры текста, свободно применяет знания на практике.</p>
	<i>умеет</i>		
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.</p>	<p>Студент умеет различать основные регистры общения в русском языке.</p>	

Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках, но иногда допускает ошибки.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет свободно различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.
<i>владеет</i>		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент владеет основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, но не применяет на практике.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент владеет методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, часто применяет на практике, но с незначительными ошибками.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент свободно владеет методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, которые свободно применяет на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения ¹⁹
<p>ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i></p>	Знает		
	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному</p>	<p>Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста,</p>

		восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
Умеет			
Базовый уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
	Высокий уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
		Владеет	

	Базовый уровень	<p>Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	Средний уровень	<p>Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными и затруднениями.</p>
	Высокий уровень	<p>Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста,</p>	<p>Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа</p>

		<p>способствующе го точному восприятию исходного высказывания, прогнозировани ю вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>письменного и устного текста, способствующег о точному восприятию исходного высказывания, прогнозировани ю вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления</p>
--	--	---	---

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и

			компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР
Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеет			
Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности и, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности и, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности и, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения	Умеет применять переводческие трансформации для достижения

		необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и	Свободно владеет навыками применения

		обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
--	--	--	--

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое	Умеет осуществлять

		саморедактирование и контрольное редактирование перевода текста	послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода текста.
Высокий уровень		осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода текста	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода текста.
Владеет			
Базовый уровень		навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода текста	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода текста.
Средний уровень		навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода текста	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода текста.
Высокий уровень		навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода текста	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование перевода текста.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК-11: <i>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</i></p>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления адекватного перевода	Не имеет четкие представления о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления адекватного перевода	С затруднениями определяет специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления адекватного перевода	Студент ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода с незначительными затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления адекватного перевода	Имеет четкие представления о специфике разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Умеет		
Базовый	свободно выражать свои	Умеет выражать свои мысли с	

уровень	мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	разными языковыми средствами с целью выделения релевантной информации, междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других, использовать лишь базовые знания
Средний уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	С несущественными затруднениями выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
Высокий уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
Владеет		
Базовый уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста на базовом уровне
Средний уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	Имеет основные навыки в системе лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Высокий уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	Свободно владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения 35
<p>ПК-12:</p> <p><i>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</i></p>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Не знает, либо не имеет четкого представления о способах достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Ориентируется способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Студент без труда ориентируется способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент без труда ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
		Умеет	
	Базовый уровень	Студент не умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент не умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для перевода.
	Средний уровень	Студент умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет самостоятельно применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.

Высокий уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет использовать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
	Владеет	
Базовый уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент не владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Средний уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
Высокий уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент владеет навыками эффективного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-13: <i>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Не знает, либо не имеет четкого представления об основах сокращенной переводческой записи
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Студент знает структуру сокращенной переводческой записи
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы сокращенной переводческой записи	Студент хорошо ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы сокращенной переводческой записи	Студент без труда ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Умеет		
	Базовый уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент не умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	Средний уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации, но допускает незначительные ошибки
	Высокий уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	Владеет		
	Базовый уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения Сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет представлением об основах применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

	Высокий уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
--	-----------------	--	--

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения ³⁹
	Знает		
ПК-19: <i>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
	Умеет		
Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания	

			лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
Средний уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
Высокий уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеет			
Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
Средний уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
Высокий уровень	навыком проводить лингвопереводческий		Обладает отличным навыком проведения

		анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедчески й комментарий к тексту	лингвопереводческог о анализа текста и написания лингвопереводческог о и лингвострановедческо го комментария к тексту
--	--	---	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

1. Составление глоссария

Работу с глоссариями можно условно разделить на два уровня: микро- и макроуровни. Микроуровень предполагает составление персональных глоссариев — когда переводчик изучает литературу по определенной теме и осуществляет поиск эквивалентов часто употребляемых фраз и выражений. Для обеспечения единообразия терминологии переводчики составляют специальные списки терминов (глоссарии), тщательно проверяя их правильность в опубликованных международных или государственных руководствах, стандартах и специализированных словарях. Таким образом, глоссарии помогают свести возможные неточности в переводе к минимуму. Это крайне важно, так как цена ошибки переводчика может быть весьма высокой — например, затруднения в работе специалистов, следующих неверно переведенной инструкции, и подпорченная репутация самого переводчика. Глоссарии часто составляются для новой темы или сферы знаний, так как с самого начала работы над ней необходимо запастись проверенными эквивалентами. Кроме того, глоссарии бывают особенно полезными, когда тематика переводов периодически повторяется. Глоссарий экономит время, которое в противном случае было бы потрачено на повторное ознакомление с темой перевода. Как правило, необходимость в составлении глоссария возникает при работе с крупными текстами, а также когда над переводом одного документа или переводческого проекта одновременно работает группа переводчиков. В таких случаях глоссарий помогает использовать одни и те же термины по всему тексту, вне зависимости от того, сколько человек осуществляло перевод, что позволяет свести к минимуму «человеческий фактор». Составление глоссария представляет собой сложный и трудоемкий процесс. Глоссарий может быть написан как в процессе перевода, с нуля, пополняясь в ходе работы, так и путем сравнения параллельных, уже переведенных, текстов вручную или при помощи специальных программ. Глоссарий может быть одноязычным, двуязычным и многоязычным. Он также может включать необходимые комментарии, иногда даже пояснения и примеры использования слов в контексте. Глоссарии можно условно разделить на несколько типов: – отраслевой глоссарий с терминами определенной отрасли (экономика, машиностроение, нефтедобыча, медицина);

- клиентский глоссарий включает термины, характерные для организации, на которую работает переводчик. Если планируется долгосрочное сотрудничество с компанией, необходимо начинать составлять подобный глоссарий с первого дня работы на нее.
- Глоссарий проекта помогает обеспечить единообразие терминологии в конкретном проекте. Им могут одновременно пользоваться несколько переводчиков.

Глоссарий также может включать список «терминов, которые остаются без перевода» (not to be translated terms, NTBT). Во многих проектах встречаются слова и выражения, которые заказчик просит оставить без перевода или которые не переводятся традиционно: например, некоторые названия организаций. Слова в глоссарии могут располагаться в алфавитном порядке или добавляться по мере их появления в тексте. Глоссарии очень удобно составлять при помощи программы MS Excel, где в разных вкладках могут разместиться словари по различным тематикам. Данная программа также позволяет осуществлять поиск как по одной вкладке, так и по всем таблицам. Кроме того, существуют различные программы для извлечения терминологии и разработки глоссариев. Наиболее распространенными являются

Word Tabulator, MonoConc Pro, Lingvo.Pro, Concordancer for Windows, MultiTerm Extract, PROMT TerM и многие другие. Среди них есть программы платные и бесплатные; они позволяют составлять глоссарии путём использования терминов в одноязычных и двуязычных текстах, проводить анализ терминов в существующих терминологических базах, осуществлять автоматический перевод найденных терминов, а также могут показывать контекст для найденного термина. Глоссарии также можно использовать при работе с системами переводческой памяти. Сохранив пары терминов в подобных программах, переводчик всегда может воспользоваться одинаковыми терминами, встречающимися в других частях переводимого документа. Глоссарии, интегрированные в системы переводческой памяти, помогают переводчику всегда быть последовательным и употреблять один и тот же эквивалент для всех имеющихся в документе одинаковых терминов. Таким образом, составление и обновление собственных глоссариев на микро-уровне является привычной практикой для переводчика, помогающей ему переводить качественнее и быстрее. Макроуровень — это официально опубликованные глоссарии различных организаций, например, ООН, Всемирного банка, Европейского банка реконструкции и развития, Международного валютного фонда и многих других. Такие глоссарии бывают общими и тематическими. Их составлению уделяется особое внимание по ряду причин: – данные глоссарии используются в качестве эталона при переводе соответствующих документов, и малейшая неточность может привести к искажению смысла переводимого термина; – время от времени появляются новые термины, которые могут быть поняты и переведены по-разному, что не добавит переводам ни точности, ни согласованности. Чтобы избежать этого, глоссарии периодически обновляются и пополняются новыми терминами с официально утвержденными переводами. Тогда и приходит на помощь специализированный глоссарий конкретной организации, который поможет привести перевод в соответствие с требованиями заказчика и избежать недоразумений.

1. Выполнение практических переводческих заданий предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

2. Тест

Тест – это простейшая форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Текущее тестирование осуществляет мониторинг результатов учебного процесса с целью диагностики хода учебного процесса по конкретным дисциплинам (модулям), сопоставляя реальные результаты с запрограммированными.

Тематическое тестирование осуществляет мониторинг усвоения отдельных элементов или систем элементов по конкретной дисциплине (модулю). Тематическое и текущее тестирование чаще других используются в учебном процессе.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.
2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.
3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.
4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.
5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.
6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

3. Кейс-метод

Метод кейсов представляет собой метод создания учебных ситуаций, основанных на реальном опыте практической деятельности в определенной профессиональной сфере. В основе метода лежит «кейс» – реальный случай или событие, которое имело место в изучаемой сфере деятельности. Возможно также использование придуманных случаев, но на основе фактического материала и с максимальным приближением к реальной профессиональной деятельности. Такой случай всегда должен содержать проблемную или конфликтную ситуацию, из которой возможно несколько выходов. Кейсы предлагаются обучающимся для того, чтобы проанализировать, обсудить и найти возможные варианты решения данной проблемы. Таким образом, основная цель данного метода – побудить студентов к активной мыслительной деятельности в изучаемой ими профессиональной сфере. Достоинство метода Case Study заключается не только в том, что при его использовании студенты получают знания и закрепляют практические навыки, но и в том, что одновременно у студентов развивается система ценностей, профессиональных позиций, жизненных установок, профессионального мироощущения. Это очень важно при обучении переводу, поскольку профессия переводчика, особенно устного, предусматривает тесное взаимодействие с людьми, и в ней очень важно наличие у переводчика профессионального такта и строгое соблюдение этических норм.

Кейс, предлагаемый студентам, должен соответствовать ряду определенных требований, среди которых следующие:

1. Кейс должен представлять собой хорошо рассказанную историю из реальной жизни.
2. В кейсе должна заключаться учебная проблема, основанная на реальной профессиональной ситуации.
3. Ситуация, описанная в кейсе, должна быть напряженной, содержать точную, конкретную и актуальную информацию.
4. В кейсе должна иметься возможность оценить конечные решения ситуации.

5. Кейс должен быть коротким, но содержать всю необходимую для работы информацию.

Как правило, кейс, который студенты должны разобрать и проанализировать, состоит из следующих частей: описание ситуации, задание к кейсу, вспомогательная информация, которая поможет при его анализе. Кейс при этом может быть представлен в любом удобном виде: текст (часто – устный рассказ) фото, аудиозапись, видеофрагмент или сочетание нескольких вариантов для полного и всестороннего понимания ситуации.

В ситуации обучения переводу в вузе этапы работы с кейсом таковы:

- представление информации о кейсе (четкое определение проблемной ситуации);
- описание моментов, вызывающих сложности или затруднения;
- анализ полученной информации;
- предложение разных вариантов решения рассматриваемой проблемы;
- анализ преимуществ и недостатков каждого предложенного варианта решения;
- оценка решений;
- выбор наиболее эффективного решения;
- составление плана реализации выбранного решения;
- презентация своего решения перед аудиторией;
- оценивание предложенных всеми участниками вариантов решений;
- коллективное обсуждение всех вариантов, выбор оптимального и подведение итогов.

В процессе работы с кейсом преподавателю отводится роль ведущего, который старается направить дискуссию в правильном направлении, помогает вопросами по конкретному заданию и фиксирует предложенные студентами варианты решений. Именно преподаватель выступает как инициатор задания, объясняет его структуру и ожидаемый результат, выслушивает всевозможные варианты, предлагаемые студентами, и подводит общие итоги, отмечая вклад каждого студента или группы студентов, работавших над кейсом. В том случае, если работала группа, необходимо оценить роли и вклад всех участников в ходе работы над кейсом. Оценка результатов работы осуществляется по таким критериям, как объективность, систематичность, обоснованность и оптимальность решения.

Кейсы, используемые для обучения переводу, должны содержать в себе реальную или приближенную к реальности ситуацию, построенную на реальном опыте практикующих переводчиков. Это позволит студентам получить представление о том, что их реально ожидает в практике профессиональной деятельности.

4. Презентация/творческий проект

Проект (лат. project - 'выброшенный вперед') - 1) продукт деятельности проектирования;

2) организация кооперативных форм деятельности.

Проектная работа предполагает создание проекта по теме, соответствующей теме раздела. Примерами проектов по переводу, использующихся как форма внеаудиторной деятельности, служат всевозможные конкурсы, викторины, участие в мероприятиях,

связанных с какими-либо событиями в жизни группы, курса, учебного заведения, города, подготовка творческих вечеров, концертов, тематических дней и недель перевода.

В ходе работы над проектом студенты отбирают необходимую информацию для своих презентаций, продумывают текст выступления, пытаются предугадать вопросы, которые могут быть заданы, и формулируют ответы на них. Каждому участнику конференции необходимо также подготовить наглядный материал к докладу, например, в виде мультимедийной презентации Power Point, у которой существует целый ряд медиа-возможностей, таких как анимированный переход от слайда к слайду, цветовое разнообразие, различные звуковые эффекты, привлекающие внимание студентов. Помимо текста, рисунков и фотографий, на слайдах можно размещать видеофрагменты.

Формат презентации проекта проверяет словарный запас студента, владение специализированной лексикой, навык публичной речи и структурирования устной речи, умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы.

При оценивании преподавателем проектной деятельности следует учитывать основные требования к презентации.

Требования и рекомендации к оформлению Презентации

Презентация создается в программе PowerPoint.

Презентация предназначена для иллюстрации устного выступления (проецируется на экран) или (показывается с экрана ноутбука).

Презентация состоит из 10-12 слайдов.

Текст в презентации выполняется прямым шрифтом (например, Arial), количество текстовой, графической, табличной и фото информации сравнимо друг с другом, размер шрифта – 20-24.

Докладчик во время презентации комментирует содержание своими словами, периодически обращаясь к изображению.

Примерный состав слайдов презентации:

а) название проекта

б) проблема, на решение которой направлен проект

в) цель и задачи работы

г) Наличие завершающего слайда

Общие рекомендации к оформлению:

Необходимо учитывать цели презентации и условия выступления.

Дизайн должен быть простым и лаконичным.

Основная цель – читаемость.

Желательно, чтобы каждый слайд имел заголовок.

Слайды должны быть пронумерованы. Наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда.

Логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Требования к оформлению заголовков: Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

У диаграмм должно быть название или таким названием может служить заголовок слайда. Диаграмма должна занимать все место на слайде. Линии и подписи должны быть хорошо видны.

Требования к оформлению таблиц:

Таблицы должны иметь название. Шрифт названия граф должен отличаться от шрифта основных данных.

Текстовая информация:

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читается.

Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.

Текстовая информация не должна содержать орфографических и пунктуационных ошибок.

Курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

Требования к стендовому докладу

Наглядность. При беглом просмотре стенда у зрителя должно возникнуть представление о тематике и характере выполненной работы.

Соотношение иллюстративного (фотографии, диаграммы, графики, блок-схемы и т.д.) и текстового материала устанавливается примерно 1:1. При этом текст должен быть выполнен шрифтом, свободно читаемым с расстояния 50 см.

Оптимальность. Количество информации должно позволять полностью изучить стенд за 1-2 минуты.

Требования к выступлению

Доклад – это устный текст, значительный по объему, представляющий собой публичное развернутое, глубокое изложение определенной темы.

Рекомендации по составлению доклада:

Доклад тщательно готовится заранее, кратко, в виде тезисов формулируется каждое его положение. Общий тезис подтверждается, раскрывается частными тезисами. Для каждого тезиса подбираются доказательства: факты, примеры, цифры.

Выступление строится с учетом основного тезиса, цели и тех задач, которые ставятся в докладе. Выступая с докладом, можно пользоваться тезисами.

5. Мини-тренинг

Особый метод получения знаний, в основе которого лежит постановка и максимально быстрое достижение целей путем мобилизации внутреннего потенциала, развитие и совершенствование необходимых способностей и навыков, причём навык или качество моделируются на конкретных шагах и немедленно анализируются и проверяются в учебной обстановке, максимально приближенной к действительности. Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем тренировок в выполнении перевода определенного вида.

В зависимости от целей и задач, стоящих перед учащимся или учителем, на занятиях переводом могут выполняться многие виды упражнений. В соответствии с практической направленностью обучения переводу можно выделить следующие группы упражнений:

1. упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида переводческой деятельности (например, навыков девербализации, трансформации; умение осуществлять анализ и синтез, определять стиль и жанр текста и др.);

2. упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые при реализации перевода того или иного вида (письменного перевода с иностранного языка на родной – техники чтения, в том числе лингвистического и филологического, сегментации

переводимого текста, редактирования, использования словарей и другой справочной литературы и др.; для устного перевода с иностранного языка на родной – навыков и умений аудирования, техника речи, переключения, определения коммуникативного умения говорящего, сжатия текста без утраты существенных элементов, кодирования и восстановления закодированного текста, одновременного выполнения нескольких действий и др.);

3. упражнения, направленные на расширение и закрепление знаний;
4. упражнения языковые (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические);
5. упражнения речевые;
6. упражнения, направленные на отработку одного явления или одной трудности, и упражнения комплексные, выполнение которых требует владения несколькими или многими знаниями, навыками и умениями, и др.

Особую роль в обучении переводческой деятельности играют упражнения, направленные на выработку таких абсолютно необходимых переводчику навыков, как девербализация, трансформация и переключение, а также на выработку у учащихся механизма билингвизма в целом.

Упражнения, направленные на формирование навыка девербализации:

а. Чтение текста со счетом. Учащимся предлагается прочесть текст глазами при одновременном счете вслух, после чего необходимо пересказать содержание текста. Начинать такие упражнения следует с чтения текстов на родном языке, а потом переходить на иностранные тексты. Счет также следует усложнять. Сначала учащиеся считают на родном языке, а потом на иностранном. Выбор языка для пересказа зависит от уровня подготовки учащихся. Одновременно упражнение способствует развитию оперативной памяти и становлению навыков управления своим вниманием.

б. Микрореферирование. Учащимся предлагается сообщение в виде письменного текста объемом в 800 – 1000 печатных знаков, из которого они должны выписать ключевые слова, т.е. слова, несущие основную информацию. На эту работу выделяется две минуты (время постепенно сокращается). После этого текст отбирается, а учащиеся должны устно предложить свои варианты пересказа всего сообщения, опираясь на записанные слова. Начинать упражнение рекомендуется с текста на родном языке, а потом на иностранном с его последующим переводом. Упражнение следует использовать и для формирования навыков и умений смыслового анализа текста с выделением ключевой информации.

в. Фиксирование информации без слов. В процессе восприятия устного текста учащиеся фиксируют его содержание на бумаге при помощи тех или иных знаков, символов или рисунков, не прибегая к словам. Обозначения выбирают сами учащиеся, но им можно напомнить, что вопросительный знак способен заменять слова (вопрос, проблема, задача, спор и т.п.), небольшой кружок напоминает не только о круглом столе, но и о всевозможных совещаниях, встречах, беседах, переговорах и т.п. После прослушивания текста учащиеся восстанавливают его содержание, опираясь на придуманные ими символы или рисунки. Начиная работу с этим упражнением следует с текстов на родном языке, а потом переходить на иностранный. Упражнение "фиксирование информации без слов" подготавливает учащихся к усвоению системы записей в последовательном переводе.

Упражнения, направленные на формирование навыка трансформации:

а. Упражнение в трансформации лексических единиц. Учащимся предлагается список слов и выражений, которым они должны найти синонимические замены. Например, вместо лексических единиц: столица, деловые люди, президент страны, национальное собрание, учащиеся могут предложить: главный город страны, бизнесмены, глава

государства, парламент и т.п. Следует добиваться возможно более быстрого ответа школьников. Упражнение практикуется на начальном этапе обучения переводу на родном языке учащихся с постепенным переходом на иностранный. Упражнение формирует не только навыки трансформации, но и обогащает словарь учащихся.

б. Упражнение в реконструировании предложения. Для упражнения подбирается предложение, включающее не менее 10 – 12 слов. Учащиеся по очереди, начиная с каждого последующего слова, воссоздают это предложение. Такие упражнения не только вырабатывают умения трансформации, но и способствуют овладению техникой устной речи как на родном, так и на иностранном языке.

с. Упражнение в глобальной трансформации речи. Для этого упражнения подбираются газетные сообщения в 500 – 800 печатных знаков, которые предлагаются учащимся для передачи их на родном языке с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. На продвинутом этапе можно переходить к текстам на иностранном языке. Хорошими результатами можно считать интерпретацию, выполненную с листа, без пауз и достаточно грамотно. Данное упражнение очень эффективно и для работы над техникой устной речи.

Упражнения для формирования навыка переключения:

а. Упражнение с числительными. Упражнение предусматривает диктовку на иностранном языке числительных, которые учащиеся записывают обычными арабскими цифрами. Преподаватель выбирает темп чтения, который должен постепенно увеличиваться от урока к уроку. Числительные следует также усложнять: от двузначных к трехзначным, от совпадающих по способам обозначения с родным языком к несовпадающим (например, во французском языке обозначение чисел от 70 до 99 и др.), от простых чисел к дробям и к обозначению различных временных отрезков. Завершается серия числительных записями различных арифметических действий и даже решением примеров. После диктовки учащиеся читают свои записи на родном или иностранном языках. Это упражнение заставляет учащихся переводить их в уме на родной язык, что и вырабатывает различные пути перехода с одного языка на другой, формируя навык переключения. Кроме того упражнение способствует становлению навыка девербализации, поскольку учащиеся вынуждены освобождать себя от иноязычных форм речи для постижения их значения.

б. Запись прецизионных слов. Имеется в виду фиксирование под диктовку названий месяцев, дней недели, имен собственных на иностранном языке с помощью различных приемов. К таким приемам относятся:

1. запись с помощью порядковых числительных названий месяцев и дней недели: так, понедельник получает обозначение "1", вторник – "2", среда – "3" и т.д.; месяцы имеют соответственно обозначения от "1" до "12";

2. показ на географической карте названий городов, рек, озер, островов, морей, проливов, продиктованных на иностранном языке, а также достопримечательностей крупных городов на плане этих городов;

3. название профессии, должности, страны проживания, а если возможно, то и произведений искусства или литературы в процессе диктовки на иностранном языке имен политических деятелей, ученых, литераторов, художников и пр.

с. Синхронизированный перевод словосочетаний. Для этого упражнения отбираются наиболее употребительные по той или иной тематике словосочетания, которые называются учителем вразброс то на иностранном, то на родном языках. Словосочетания читаются сначала в замедленном, а потом в нормальном темпе и независимо от того, успевают ли учащиеся их переводить. Текст упражнения повторяется до тех пор, пока не достигнуты удовлетворительные результаты у всей группы. Набор словосочетаний от урока к уроку меняется с периодическим повторением нескольких из них. Такое упражнение полезно делать и с разговорными клеше, которые таким образом усваиваются быстрее и более прочно, чем в других упражнениях.

Формирование механизма билингвизма сопровождается и работой над техникой речи, в процессе которой учащиеся упражняются в скороговорках на иностранном языке, в подборе эпитетов к существительным, в произнесении коротких речей по разным поводам и т.д. Параллельно вводятся и упражнения в переводе, причем письменный перевод практикуется в домашних упражнениях, а в классе следует преимущественно заниматься переводом с листа и абзацно-фразовым переводом.

При переводе текстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный школьники учатся осуществлять предпереводческий анализ текста и вырабатывать стратегию перевода, анализировать содержание и форму текста, выбирать приемы и методы перевода с учетом специфики переводимого текста, использовать стандартные и находить оригинальные переводческие решения.

Работа над переводом может проводиться при коллективном участии всей группы. Такая работа сопровождается непосредственным обсуждением вариантов перевода и комментарием учителя по поводу типичных, а также специфических для конкретного текста переводческих трудностей.

Таким образом, при обучении переводу ставятся различные цели, главной из которых является развитие и формирование соответствующих навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида перевода. В процессе обучения переводу учащиеся постепенно овладевают умениями девербализации, трансформации и переключения. И важную роль в формировании этих переводческих умений играют специально подобранные упражнения.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. Составление глоссария

Составьте глоссарий к предложенному тексту:

Текст 1

Some Principles of Critical Thinking

To learn to think critically, you need to familiarize yourself with four fundamental principles that characterize the process. Each of these principles can be regarded as a thinking skill or a set of related thinking capabilities. Honing these skills takes time and practice, but you may be surprised how quickly you can start mastering them and applying them to your course work, practical problems that arise in daily living, and your personal beliefs about complex social issues.

The four main principles that underlie critical thinking are: (1) identifying and challenging underlying assumptions; (2) checking for factual accuracy and logical consistency; (3) accounting for the importance of context; and (4) imagining and exploring alternatives.

While we do not mean to suggest that this is an exhaustive list or that it is the only available strategy for learning critical thinking, these principles do lay a strong foundation for the critical evaluation of new information.

Every statement, every argument, every research proposition, no matter how factual or objective it may sound, has embedded within it certain assumptions. These assumptions may be quite subtle and difficult to recognize. Learning to identify and challenge the assumptions that underlie a statement is one of the most crucial components of critical thinking.

What do these assumptions consist of? They may be ideas that people take for granted, perhaps commonsense beliefs that seem beyond questioning. Alternately, they may represent values that you grew up with and that you believe are commonly shared. Or they could be facts that you automatically accept as “given” without challenging them. Assumptions can be found in little truisms or proverbs that you find meaningful, in stereotypes, and in the beliefs that help create your views of life and the world.

*From Thinking Critically: A Psychology Student*s Guide*

Текст 2

Thinking Critically to Evaluate Research

We live in a research-oriented society. From the pioneering breakthroughs on the cutting edge of medical science to the semiannual choices network executives agonize over regarding what television programs to air, research is a fact of modern life. We rely on it, and with this reliance comes an inherent danger, for research findings can be easily misused, distorted, or taken out of context to say something other than what they are meant to.

Thinking critically goes hand in hand with developing an appreciation of the enormous benefits, and inherent dangers, of scientific research. Research is a double-edged sword; when misapplied, its ability to obscure knowledge is as great as its ability to illuminate. Research that is soundly conducted can answer difficult questions with more certainty and objectivity than any other method of inquiry, but the casual reporting of research can be fraught with distortions that, intentionally or unintentionally, mislead an unsuspecting public. Studies may be poorly designed or conducted, findings can be taken out of context and misapplied, and “results” can be carefully worded so as to subtly, but wrongly, imply the truthfulness of a dubious claim.

As we’ve already mentioned, the field of psychology has as one of its cornerstones a commitment to empiricism, or the research-based validation of its concepts. As such, the study of psychology is a particularly helpful context in which to hone your skills of assessing and evaluating the merits of research.

Psychologists say many things about human nature, based on the research they conduct. However, rather than believing something simply because a psychologist says it (beware the method of authority), critical thinkers carefully scrutinize research to determine, for themselves, how sound it is.

Текст 3

What Do People Most Regret? — The Paths They Failed to Take

When people sit back and take stock of their lives, do they regret the things that failed, such as a romance that foundered, the wrong career path chosen, bad grades in school? Or do they most regret what they failed to try?

A small but growing body of research points to inaction — failing to seize the day — as the leading cause of regret in people’s lives over the long term. These findings are painting a new portrait of regret, an emotion proving to be far more complex than once thought.

Regret is a “more or less painful emotional state of feeling sorry for misfortunes, limitations, losses, transgressions, shortcomings or mistakes,” says University of Michigan psychologist Janet Landman, author of several studies and a book on regret.

“As a culture, we are so afraid of regret, so allergic to it, often we don’t even want to talk about it,” Landman says. “The fear is that it will pull us down the slippery slope of depression and despair.” But psychologists say that regret is an inevitable fact of life. “In today’s world, in which people arguably exercise more choice than ever before in human history, it is exceedingly difficult to choose so consistently well that regret is avoided entirely,” say Cornell University psychologists Thomas Gilovich and Victoria Medvec.

Regret involves two distinct types of emotion, what psychologists call “hot” and “wistful”. Hot regret is quick anger felt after discovering that you have made a mistake, like denting your car, accidentally dropping a prized vase and seeing it smash into a thousand pieces, or buying a share that suddenly plummets in price. This is when you want to kick yourself, and it is associated with a short-term perspective.

Wistful regret, on the other hand, comes from having a longer range perspective. It is a bittersweet feeling that life might have been better or different if only certain actions had been taken.

Typically, it means something that people should have done but didn’t do. That might mean having the courage to follow a different career, gambling on starting a new business or pursuing what appears to be a risky romance.

Psychologists have focused on hot regret as the type most common to people's experience. But a growing body of research suggests that wistful regret may figure more prominently in people's lives over the long term.

Asked to describe their biggest regrets, participants most often cited things they failed to do. People said such things as "I wish I had been more serious in college", "I regret that I never pursued my interest in dance", "I should have spent more time with my children".

In a study of 77 participants, the researchers found that failure to seize the moment was cited by a 2 to 1 ratio over other types of regret.

The group, which included retired professors, nursing-home residents, undergraduates and staff members at Cornell University, listed more than 200 missed educational opportunities, romances and career paths, as well as failing to spend more time with relatives, pursue a special interest or take a chance.

"As troubling as regrettable actions might be initially, when people look back on their lives, it seems to be their regrettable failures to act that stand out and cause most grief," Gilovich and Medvec conclude.

Studies suggest that regrets about education are overwhelmingly the biggest. "Not getting enough education, or not taking it seriously enough, is a common regret even among highly

educated people," says Janet Landman.

Tied for a distant second place are regrets about work or love. People talk about having gotten into the wrong occupation, marrying too young, or that they wish their parents had never divorced, or there were fewer conflicts in their family, or that their children had turned out better.

Many people also express regrets about themselves. They may wish they had been more disciplined or more assertive or had taken more risks. The best example of this kind of regret is the lament of one of Woody Allen's (American comic actor and director) characters, "I have only one regret, and that is that I am not someone else."

What people don't regret, however, are events that seem to be beyond their control. Personal responsibility is central to the experience of regret, according to Gilovich and Medvec. "People might bemoan or curse their bad fate, but they rarely regret it in the sense that the term is typically understood."

Their studies found that older people expressed slightly more regrets than did young people. There is no solid evidence that regret increases as life goes on but regrets are likely to change throughout life.

For example, according to Janet Landman, young women are more likely to report family oriented regrets than young men. But by middle age men are more likely than women to regret not spending enough time with their families. And what do middle-aged women regret? Marrying too early and not getting enough education.

Alan Stanton, Susan Morris *Fast Track to C.J.E.* Longman, 1999

Текст 4

Philosophy and Common Sense

Philosophy has always existed in a kind of tension between common sense and the construction of theories about the nature of reality. Philosophy arises out of common sense, but philosophy often goes well beyond common sense in working out theories which seem to be implied or suggested by common sense. In the end, however, the ultimate court of appeal for the philosopher is again common sense and ordinary reasonableness. As one philosopher put it, it is like an airplane which takes off from the ground to fly high in the sky, but which must ultimately return again to earth.

Often the two forces which make up this tension — the tendency to speculate widely and freely and the common sense to pull back to earth — are fairly equally balanced, and philosophy is both constructive and critical. But when either gains the advantage for a time, philosophy becomes predominantly critical or constructive.

Some philosophers and some philosophies, we said were primarily critical, concerned with defining our terms, analyzing our assumptions, getting our arguments straight, and less concerned with developing theories or getting the “right” answers. Other philosophers and philosophies were primarily constructive in the sense that their main aim was to answer questions, to discover the truth, and to state and defend theories about these answers. What we are now saying is that in the twentieth century there was first a concentration almost exclusively on philosophy as critical, broken only in the past fifteen years or so by a gradual return to a more constructive philosophy of substantive issues and the attempt to provide answers to basic questions.

Broadly speaking, the history of the twentieth-century philosophy can be characterized as the swing of the pendulum away from self-confident theorizing on the most basic issues of life toward a more cautious and more limited conception of philosophy as clarifying common sense ideas which everyone already possesses. That movement was followed by the reverse swing of the pendulum away from self-doubt and back to normative issues and systematic theory building.

Not only in philosophy but more generally, the first half of the twentieth century has been characterized by self-doubt and scepticism especially concerning the role of reason and its ability to ultimately know and control reality. The enormous and seemingly senseless human waste in the World War I brought about widespread disillusionment concerning the contribution of scientific and technological progress to human happiness and general well-being. Marxists, Freudians and social Darwinians explained reason as a product of irrational factors; this served to humble and deflate reason. What confidence remained in the power of reason was largely confined to science and technology. In the areas of values and meaning there was a growing feeling among many people of emptiness, hopelessness and meaninglessness.

If philosophers in the first half of the twentieth century abandoned the traditional role of philosophy in providing answers to the most basic questions, what new role did philosophers see for philosophy? Primarily that of clarifying or analyzing; ideas which we already have, either from science or simply from common sense and ordinary language. In general, the twentieth century saw the emerging influence of science over all aspects of life. Most disciplines wanted to share in its prestige and success. If in the Middle Ages philosophy was considered the handmaiden of theology, in the twentieth century philosophy had become the mistress of science, reduced to clarifying the practice of science. Science can provide answers to factual questions. Philosophy, through the development of new logical tools, assists in the process, though indirectly, by analyzing the scientists’ concepts and in neatly rearranging their conclusions into a more comprehensive system of ideas. And just as the scientist rejected value questions, philosophers in the early part of the twentieth century tended to renounce the attempt to answer normative questions (What is justice? What is the best way for people to live?) in favour of a metaethical analysis of the meaning of ethical terms. Not, “What is good?” but “What does the word good mean?”

Текст 5

Intrepid Interpreters

Strain, exhaustion and embarrassment are just some things interpreters must put up with. BBC radio producer, Miriam Newman, takes a look at this challenging career. At the European Commission in Brussels, they have a joke about the work interpreters do — “Languages,” they say, “have nothing to do with interpretation, but it helps to know them.”

Anyone thinking of becoming an interpreter would do well to bear this in mind. Translating languages, especially in a political context, involves far more than mere linguistic ability.

To work in an international organisation, such as the United Nations (UN) or the European Commission, you need to be accredited by one of the various international translators’ or interpreters’ associations. To achieve this, you must undergo rigorous and lengthy training, either at an accrediting organisation’s own school, or on a post-graduate course at university. But a qualification in languages is not the only route into the job. At the European Commission, for example, a recent intake of trainee interpreters included several with degrees in subjects like economics, linguistics, philosophy, law and, of course, languages. To become a successful interpreter, candidates need to be at a high level in between three and five languages. However, irrespective of how many languages they speak, they will only be required to translate from their acquired languages into their mother tongue. Most important is their ability to manipulate their own language. With this skill, and a lot of practice, they will be able to clearly communicate information or messages which have been expressed in a very different way in another language.

At London’s University of Westminster, candidates get offered a place on the interpreters course, if they can show that they have “lived a bit”, in the words of one lecturer. Young people who have just left university often lack sufficient experience of life.

The University also looks for candidates who have lived for a long time in the countries where their acquired languages are spoken. They are also expected to have wide cultural interests and a good knowledge of current affairs. This broad range of interests is essential in a job which can require interpreting discussions of disarmament on Monday, international fishing rights on Tuesday, multi-national finance on Wednesday, and the building and construction industry on Thursday. Interpreters also rely on adrenalin — which is generated by the stress and challenges of the job — to keep them going through their demanding schedules. Many admit that they enjoy the buzz of adrenalin they get from the job, and it’s known that their heart rates speed up while they are working. Interpreters also agree that it helps to be a good actor. Pretending to be someone else is a very good way of absorbing unfamiliar issues so that they are able to reconstruct them in another language. But there is a paradox here because, unlike actors who perform in front of an audience, interpreters are usually unseen, hidden behind glass in a soundproof booth. Yet, while interpreters may be seldom noticed, they are always looking carefully at the people for whom they are interpreting. In particular, they are looking at the body language of the speaker, because they must also use this information when they translate what he or she has said. The reason is because the signs given off by someone’s facial expressions and body movements can help interpreters predict what is going to be said, as well as help them translate things which cannot be explained properly in the target language. One thing all interpreters look out for are jokes. It’s well known that humour is one of the most difficult things to convey in another language so most interpreters don’t try. When a joke is being made, many simply say, “the

delegate is telling a joke. The interpreter can't possibly translate it, but I'm sure the delegate would be very pleased if you laughed... now." Proverbs are another feature of language which cause interpreter's problems. Instead of trying to translate them, it's not uncommon for interpreters to substitute one with a proverb of their own. "Never boil an egg twice" is typically greeted with murmurs of "how wise" and nods of approval, leaving all sides pleased with themselves and each other.

The work of interpreters has been fundamental to the success of institutions like the UN and the European Union. These multi-national organisations are founded on the principle that talk is better than war. Yet, without interpreters, the talking that brings nations closer together would not be possible. It's also a job with its own risks and excitement. Interpreters are needed in war zones as well as in centres of international diplomacy, like the UN. But today, new technology is threatening to change the way interpreters work. Instead of attending conferences in Beijing, Buenos Aires or Birmingham, satellite communications and the Internet could restrict interpreters to a single base, like Geneva, where they would follow conferences using video and audio links. But most interpreters agree that a television screen can never provide enough information. It would be much harder to interpret people's body language on television, or to absorb the atmosphere inside a conference hall.

Many feel that to remove interpreters from the place where the talking is actually going on would reduce their role to simply repeating words. That, they say, would be a mistake, because the binding element between interpreter and subject — which enables them to share the emotions behind the words and in the silence between words — would be lost.

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

2. Выполнение практических переводческих заданий

Задание 1. Осуществите (лингво)переводческий анализ исходного текста, проанализируйте его поверхностную и выявите глубинную смысловую структуру всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе

TRANSLATION: LETTING COMPUTERS DO IT

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The "direct" method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the "interlingua" approach employs an internal intermediate language as a bridge between the "source" and "target" languages. The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation. Last summer, a small Tokyo firm, Bravice International, Inc. began marketing the country's first commercial Japanese-to-English translation system. Unlike word-based systems, this one breaks a Japanese sentence into phrases that are translated and then reconfigured into an English sentence. The company says the system can translate Japanese into

passable English at a rate of up to 3,000 words an hour on simple texts. Bravice's system is based on the translating methods pioneered by Weidner Communications Corp. of Northbrook, Illinois. Partly owned by Bravice since 1982, Weidner offers direct-method systems that translate English into French, Spanish, German, Portuguese and Arabic. There are also systems that translate French, Spanish and German into English. Only six months ago, Weidner introduced translation software that works on an IBM Personal Computer and does rough translations at between 1,200 and 2,000 words an hour. (Previously, the system was compatible only with more powerful minicomputers made by Digital Equipment Corp., which operate at 5,000 to 8,000 words per hour.) Weidner's new software allows an operator to define unfamiliar phrases before translating the full text.

A program developed by Automated Language Processing Systems (ALPS) of Provo, Utah, calls for the continuous assistance of a human translator. The system presents an operator with sentence-by-sentence adaptations that can be changed immediately. The computer "learns" as it proceeds through a text; once a term has been translated to the user's satisfaction, it will be changed the same way when it appears again. The interlingua method is most effective for texts that require translations into several languages. One such program is Systran, marketed by World Translation Center, Inc., of La Jolla, California, and used by the Commission of the European Communities. Researchers at the Group Study for Automatic Translation in Grenoble, France, continue to refine their 10-year-old system that makes use of a "neutral language" called Ariane, which standardizes the syntactic organization of a language before the actual translation.

A unique approach has been developed by Bolivian computer scientist Ivan Guzman de Rojas. He found that Aymara, a language spoken by 3 million Indians in the Bolivian highlands, contains a simple yet rigid structure that could be easily reduced to algebraic equations suited to a computer. These equations form the core of a mathematical "language" that can be applied to virtually any Western language. Already, the system can translate English, Spanish, French or German into the other three languages at a rate of 600 words a minute. Guzman de Roja says the dictionary capacity still must be expanded to arrive at a passable accuracy rate of 90 percent.

Logos Corp. of Waltham, Massachusetts, uses a modified interlingua method in its German-English program. It incorporates a universal language that analyzes structure and content, while using the direct method to complete the translation. Still, difficulties remain. Editors still must refine the translations by interpreting some idioms and deciphering unfamiliar words. But the programs are improving, and the companies involved are optimistic. "In 10 years' time," says the head of one Japanese firm, "more than 80 percent of all translation work will be done by machines."

Задание 2. Поясните выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

THERE'S A WILD NEW EXPLANATION FOR HOW THE MOON FORMED

March 19, 2018

Written by Ashley Hamer

For an object that's so near and dear to our planet, the moon certainly has its share of controversy. Theories abound for how the moon came to be: some have said it was captured, fully formed, by our planet's gravity; others say it formed at the same time Earth did. While one hypothesis has risen to the forefront —

we'll get to that one in a second — there's a new explanation that might topple its place as the reigning theory.

The reigning theory is pretty explosive: 4.5 billion years ago, when the Earth was still young, a Mars-sized object called Theia slammed into the planet, slinging large portions of its mantle out into space. In the aftermath, the gravity of Earth eventually gathered that rocky debris into the planetary body that would become the moon.

There's good evidence to back this up. For one thing, the geological makeup of moon rocks is almost, but not quite, identical to that of rocks on Earth, which makes sense if you're talking about a third object getting in the mix. Since the collision between the Earth and Theia would have vaporized many of the lighter elements, you should also expect the moon to be made of a higher ratio of heavy elements than Earth rocks — and geological analysis shows that to be the case. But there are still questions. The moon's makeup matches the Theia-impact model almost perfectly — but the keyword there is "almost."

In May 2017, Harvard's Simon Lock and UC Davis's Sarah Stewart proposed an entirely new type of planetary object called the "synestia," which they described as "a huge, spinning, donut-shaped mass of hot, vaporized rock, formed as planet-sized objects smash into each other." Less than a year later, they're publishing research to suggest that this new object is the missing piece of the moon's puzzle.

Their hypothesis is pretty similar to the impact model, but with some important differences. Instead of a glancing blow with a Mars-sized object breaking off chunks of the Earth, the impact positively vaporized our young planet, turning it into a rapidly spinning cloud of molten and vaporized rock. That's where our lunar neighbor is born. "The Moon forms inside the vaporized Earth at temperatures of four to six thousand degrees Fahrenheit and pressures of tens of atmospheres," Lock explained in a press release.

This new model has some crucial benefits over the old Theia story. For one thing, researchers have debated how big the colliding object had to be and how fast the Earth had to spin to make the conditions right for the moon to form the way it did. A synestia isn't as delicate: it can form with a wide variety of objects moving at a wide variety of speeds. It also lines up with the tiny differences observed in the moon's composition: it's almost identical to the Earth, but it's missing those lighter elements that might have stayed in the larger cloud while vaporizing from the smaller moon that formed out of it.

It should be said, however, that we still don't have definitive proof that synestias are actually a thing. We've never observed one, and since they only last between a few hundred to a few thousand years, spotting one in the future will likely be tough. Still, Lock and Stewart think their model is the closest we've come yet to the true explanation of the moon's origin. All that's left is performing a more detailed analysis of moon rocks and finding proof that synestias exist.

Задание 3. Переведите текст и аргументируйте свои переводческие решения

INTELLIGENCE AND IQ

What is intelligence? For many years people have wondered about it. How do people define it? What affects intelligence more: environment or heredity? How do people measure intelligence? Does intelligence mean success in life? Teachers and psychologists have known for a long time that some people learn some things faster than others. Some people learn certain subjects better than they learn others. One person may be good at maths but poor at languages. Another may be good at languages but poor at music. Some people may learn new things fast. Other people may learn them slowly. Questions about learning are part of the study of intelligence. Psychologists have made tests called IQ tests to measure intelligence, and to understand the IQ scores. The definition of intelligence is not universal. Nobody agrees on a definition of intelligence. One definition says intelligence is the ability to deal with new situations. Other definitions include the ability to solve problems. Some say intelligence comes from environment. Environment is the situation people live in. Some definitions say people are born with intelligence. Some say intelligence is a combination of the two: environment and natural ability. People use the words intelligence and intelligent in many ways. The exact definition is not clear.

Intelligence is difficult to define, but psychologists try to measure it. Information from the IQ test may help some people. Alfred Binet, a Frenchman, began testing intelligence in 1905. Binet and Simon, another psychologist, wanted to find students who would probably succeed and those who would probably not succeed. Their test was revised later by psychologists at Stanford University. The test commonly used today is the Stanford-Binet test. This test is one of the most famous tests of a person's intelligence quotient (IQ). Another popular test today is the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC), and the Wechsler Adult Intelligence Scale (WAIS). There are other intelligence tests. Most of these tests measure memory, definitions, reasoning, drawing analogies, calculation, classification, and several other areas. The scores are calculated in several ways. On the major tests, the average score is 100. If a person scores between 90 and 110, this is usually considered average. Above 130 is usually called gifted. Below 85 usually indicates some learning disability. What do the scores actually mean? This question is very difficult to answer. Many times the tests show learning problems. Then the students can get help. However, there are several problems with understanding and using the test scores. First, intelligence changes. A child of five may have a different score than at age ten.

Another problem with the test is the language of the test. If the student's native language is not the same language as the test, the student's score may be low. An additional problem is culture. American tests are best for middle- and upper-class people. Therefore, other people may have lower scores.

Another problem is "labeling". If a child scores high, people believe that the child will do well in school. If the child does not do well; some people may wrongly believe that the child is lazy or bored. There may be other reasons why the child is not doing well. The opposite problem is also true. Sometimes a child scores low. From that time, some people may expect the child not to do well. Therefore, the child begins to believe that he or she will not do well. In conclusion, it is difficult to define intelligence, but psychologists try to measure it with IQ tests. These tests are often very helpful because they identify students who may have problems or who may be very intelligent. However, the scores may not be easy to understand. People must be very careful in using the scores. Careful use of the scores can provide a lot of information. Misuse of the scores may cause many problems.

Задание 4. Переведите текст, используйте специальные словари, справочники, банки данных и других источников дополнительной информации

SAFETY AND EFFICACY OF INTENSIVE BLOOD PRESSURE LOWERING AFTER SUCCESSFUL ENDOVASCULAR THERAPY IN ACUTE ISCHAEMIC STROKE (BP-TARGET): A MULTICENTRE, OPEN-LABEL, RANDOMISED CONTROLLED TRIAL

High systolic blood pressure after successful endovascular therapy for acute ischaemic stroke is associated with increased risk of intraparenchymal haemorrhage. However, no randomised controlled trials are available to guide optimal management. We therefore aimed to assess whether an intensive systolic blood pressure target resulted in reduced rates of intraparenchymal haemorrhage compared with a standard systolic blood pressure target. Between June 21, 2017, and Sept 27, 2019, 324 patients were enrolled in the four participating stroke centres: 162 patients were randomly assigned to the intensive target group and 162 to the standard target group. Four (2%) of 162 patients were excluded from the intensive target group and two (1%) of 162 from the standard target group for withdrawal of consent or legal reasons. The mean systolic blood pressure during the first 24 h after reperfusion was 128 mm Hg (SD 11) in the intensive target group and 138 mm Hg (17) in the standard target group. The primary outcome was observed in 65 (42%) of 154 patients in the intensive target group and 68 (43%) of 157 in the standard target group on brain CT

within 24–36 h after reperfusion] (adjusted odds ratio 0·96, 95% CI 0·60–1·51; $p=0\cdot84$). Hypotensive events were not significantly different between both groups and occurred in 12 (8%) of 158 patients in the intensive target and five (3%) of 160 in the standard target group. Mortality within the first week after randomisation occurred in 11 (7%) of 158 patients in the intensive target group and in seven (4%) of 160 in the standard target group. An intensive systolic blood pressure target of 100–129 mm Hg after successful endovascular therapy did not reduce radiographic intraparenchymal haemorrhage rates at 24–36 h as compared with a standard care systolic blood pressure target of 130–185 mm Hg. Notably, these results are applicable to patients with successful reperfusion and systolic blood pressures of more than 130 mm Hg at the end of procedure. Further studies are needed to understand the association between blood pressure and outcomes after reperfusion.

Задание 5 . Переведите текст и оформите текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода

FROM THE EDITOR

Drugs, Developed

In an era of instant communication, we must be careful how word of new and untested treatments is shared.

BY BOB GRANT

I am no fan of anesthesia. The feeling of being rendered unconscious to facilitate the manipulation of my body, only to be reanimated afterward, gives me, like many people (I assume), the heebie-jeebies. But alas, anesthesia is a medical necessity. It has made lifesaving surgeries and once-dreaded dental procedures pain-free and relatively routine for more than 150 years. My own medical care, not to mention that of billions of other people and animals, has benefited greatly from this chemical control of consciousness.

Beyond my personal misgivings, anesthesia's development into a widely accepted medical protocol illustrates an interesting, if outmoded, avenue of innovation—let's call it efficacy sans mechanism. As described on page 38 by scientists Emery Brown and Francisco Flores in their dispatch from the front lines of anesthesia research, in the mid-19th century, dentist William Morton successfully put a patient under general anesthesia (using ether vapor, in this case) in a public amphitheater at the Massachusetts General Hospital so that surgeons could remove a tumor from the patient's neck. How the anesthetic ushered the patient into an unconscious state, in which his body did not register the pain of the scalpel, wasn't known and didn't much matter. Over the following weeks and months, the approach revolutionized medical care as fast as communications of the day would allow. An account of the procedure reportedly made it aboard the paddle steamship *Arctida* heading from the US to England, where American physician Francis Boott shared it with his friend and neighbor James Robinson, a dentist, who became the first in England to administer ether for general anesthesia, just two months after the seminal demonstration in Boston.

As the new application for ether took the global medical community by storm, other anesthetics—many of them ether derivatives—were added to the surgeon's toolbox. But it wasn't until the 1980s that scientists began to parse the specific mechanisms of action for a variety of anesthetics, some of which had been part of standard medical practice for more than a century. Even today, more than 170 years after the first successful general anesthetic was administered, science is still uncovering the intricacies of how these drugs work in the brain.

The art of discovery for anesthesia stands in stark contrast to our current framework for biomedical research. The time that stretches between the identification of potentially therapeutic compounds and their use in the clinic is now measured in decades, not months. Rigorous testing—for safety, efficacy, and dosage—lies between the bench and the bedside.

Through this extensive study, a drug's mechanism of action is typically uncovered and dissected.

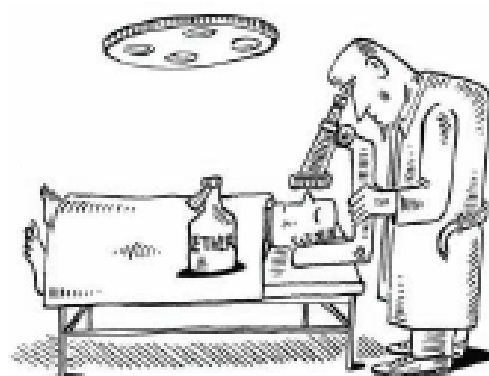
Even today, to be sure, understanding a drug's mechanism is not a prerequisite for approval, and there are established mechanisms for accelerating the clinical use of biomedical breakthroughs. (See "Picking Up the Pace," *The Scientist*, January 2016.) But could we imagine a modern scenario in which a drug was adopted as swiftly after its first successful clinical use as ether was? Likely not. And that's a good thing. The tale of the medical revolution sparked by general anesthetics via a long-abandoned model of drug development sounds quaint to our ears—even nostalgic. But it was an exception, not the rule. For every ether-soaked success story, history is littered with countless other tales of unproven medical treatments causing severe and widespread harm.

Even though modern researchers have tools, technologies, and biological insights that would have been utterly fantastical to their 19th-century counterparts, the danger of untested treatments is greater now than it was then. As the steamship has given way to the Internet, word of untried medical approaches spreads faster than ever before, meaning that the potential to do harm is amplified. One has only to look to recent upticks in antivaccine sentiment or the rise of spurious supplements for illustrations of the corrosive power of spreading unverified scientific knowledge via modern modes of communication.

Even when interventions do work, it's important to understand the mechanism. In the case of general anesthesia, researchers have been hard at work digging into the nuts and bolts of the revolutionary drugs ever since that first successful application. Over the past several years, the resulting insights are feeding back into clinical practice, honing the application of modern anesthetics. This heartens me. Even if being put under still gives me the willies. ■



Editor-in-Chief
etc@the-scientist.com



Задание 6. Проанализируйте параллельный текст с применением своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, отредактируйте перевод

Repeating a Word Until It Sounds Weird Is Called Semantic Satiation

March 25, 2018

Written by Anna Todd

Here's a challenge: repeat the word "brain" over and over and over and over and...you get the picture. After a while, doesn't it just sound like a random noise? B-r-a-i-n. What a weird word—is it even a word? That transformation from word to non-word, whether via reading or saying it, happens because of a tendency known as semantic satiation.

This phenomenon was first described, albeit by a different name, in 1907 by Elizabeth Severance and Margaret Floy Washburn in *The American Journal of Psychology*: "If a printed word is looked at steadily for some time, it will be found to take on a curiously strange and foreign aspect. This loss of familiarity in its appearance sometimes makes it look like a word in another language, sometimes proceeds further until the word is a mere collection of letters, and occasionally reaches the extreme where the letters themselves look like meaningless marks on the paper." The authors went on to describe the changes their study subjects experienced as they stared at individual words. Most took less than three minutes before the words looked like a collection of meaningless letters.

The term "semantic satiation" wasn't coined until 1962, when Leon James (formerly Jakobovits), now a psychology professor at the University of Hawaii, wrote his doctoral thesis on the phenomenon. James tells *Mental Floss* that what's happening is "reactive inhibition," or a type of brain-cell fatigue. "When a brain cell fires," he says, "it takes more energy to fire the second time, and still more the third time, and finally the fourth time it won't even respond unless you wait a few seconds." What's more, when you say or read a word, you're also recalling its meaning—that takes energy. The more times you repeat a word, the more energy it takes. So, eventually, your brain starts resisting. James explains that you can experience semantic satiation with any word, but some will lose their meaning faster than others. Words with greater associations — such as "explosion" — will turn

Многочратное повторение слова с последующей потерей его значения называется семантическим насыщением

Вот вам задание: повторяйте слово «мозг» снова и снова, снова и ... вы все сами поймете. После всего этого, разве слово не кажется набором случайных звуков? М-о-з-г. Какое странное слово – и слово ли это вообще? Это преобразование из слова в неслово, читаете ли вы его или проговариваете вслух, происходит из-за тенденции, известной как семантическое насыщение.

Это явление впервые было описано в 1907 году Элизабет Северанс и Маргарет Флой Уошберн в журнале «*The American Journal of Psychology*», правда, под другим названием. «Если в течение некоторого времени неотрывно смотреть на напечатанное слово, оно будет казаться удивительно необычным и незнакомым. Эта потеря привычного вида слова порой делает его похожим на иностранное, иногда это слово начинает казаться простым набором букв, а в отдельных случаях даже буквы сами по себе выглядят как бессмысленные знаки на бумаге". Авторы исследовали изменения происходившие с испытуемыми, пока те смотрели на отдельно взятое слово. Впоследствии было выяснено, что для того, чтобы слово начало казаться бессмысленным набором букв, требуется меньше 3 минут.

Сам термин «семантическое насыщение» был введен в 1962 году Леоном Джеймсом (прежде Якововиц), ныне являющимся профессором психологии в Гавайском Университете, в своей докторской диссертации. В своем интервью

агентству *Mental Floss* Джеймс рассказывает, что подобное явление называется "реактивным торможением" или, по-другому, переутомлением мозговых клеток. "Когда клетки мозга на пределе, - объясняет он – то во вторая раз требуется больше энергии на

into brain mush less quickly.

Semantic satiation sounds like a bad thing, but it can be used for good. Songwriters will sometimes repeat a word over and over to purposely trigger this effect, for example. Elizabeth Hellmuth Margulis of the music cognition lab at University of Arkansas writes in *Aeon*, "The simple act of repetition makes a new way of listening possible, a more direct confrontation with the sensory attributes of the word itself." Hear someone sing "baby" enough times, and it stops being a word and starts being a musical motif. James has experimented with this phenomenon as a therapy for stuttering, though the results weren't entirely successful. It's also related to why companies would rather you not use their brand name for a product to refer to all products like it (think Kleenex, Band-Aid, and even Jacuzzi). Not only can a brand name lose its trademark through common use, but it also dims its sparkle—after a while, it just becomes a meaningless word.

решение задачи, в третий же еще больше, а на четвертый им уже может потребоваться несколько секунд на восстановление. К тому же, когда вы проговариваете или читаете слово, вы также пытаетесь его осмыслить, что, в свою очередь, также затрачивает энергию. И тем больше, чем больше вы его повторяете. В конечном счете, мозг начинает произвольно оказывать сопротивление. Как говорит Джеймс, вы можете испытать семантическое насыщение любым словом, но с некоторыми словами это происходит быстрее. Процесс происходит медленнее со словами, вызывающими большее количество ассоциаций, такими как, к примеру, "взрыв".

Семантическое насыщение звучит как что-то плохое, но оно может быть и полезно. К примеру, композиторы иногда намеренно повторяют одно и то же слово с целью вызвать этот эффект. Элизабет Хельмут Маргулис из лаборатории когнитивного изучения музыки в Арканзасском университете пишет для журнала "Aeon": «элементарное повторение слова создает новый способ звуковосприятия, как более прямое столкновение с сенсорными характеристиками самого слова». Послушайте, как кто-то поет «baby» много раз подряд, и это перестает быть словом, превращаясь в музыкальный мотив. Джеймс пытался использовать это явление для борьбы с заиканием, однако успеха в этом не имел. Это также объясняет то, почему компании не используют названия брендов для производимых ими товаров (вспомните Клинекс или Джакуззи). Причина не только в риске потерять торговую марку бренда из-за его повсеместного звучания, но также и из-за того, что уникальность бренда таким образом просто постепенно размывается, становясь бессмысленным набором букв.

Задание 7. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. Indeed, to know her is to love her.
2. He stopped to buy an evening paper.
3. Two young men were arrested only to be released.
4. He woke to find it was still dark.

5. I remember to have been living in the Caucasus for two years before the war broke out.
6. My friend was glad to have been given such an interesting assignment.
7. She hoped to be sent to study abroad.
8. The data to be used have been carefully analyzed.
9. To understand Russian culture is impossible without the names of Bulgakov, Platonov and Pasternak.
10. To do it accurately was the main problem.
11. To tell him the truth at the moment meant nearly to kill him.
12. Our plan was to begin the experimental part of the research by the end of the month.
13. It was not the sort of thing to be said over the telephone.
14. His real motive is to protect emotional stability in his family.
15. Mrs. Jane Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.

Задание 8. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. We expect these phenomena to have been investigated.
2. Everybody considers her to be a great organizer.
3. We found that effect to have been unknown.
4. They thought the information to have been published recently.
5. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.
6. The scientist expected his assistants to obtain some new data.
7. If the Government expected the tenants to take the increase lying down, they were very much mistaken.
8. They heard him deny it.
9. This story was told to get him to go to the police station.
10. The major Powers expect the talks to take place at the end of the next month.
11. They announced it to be the law.
12. She meant him to do it.
13. I haven't heard anyone call me.
14. They saw the fire slowly conquering the room.
15. Everybody expected her to marry Pete.

Задание 9. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. People beginning to study languages often say that it is difficult to memorize words.
2. If frozen, water becomes ice.
3. The method used depended on the material selected.
4. In England the weight of luggage allowed varies with different railways.
5. Being shown this manuscript, he said that it belonged to the fifth century of our era.
6. Having been written, the translation was given to the teacher.
7. When read, this novel will be returned to the library.
8. Having solved the main problem, the scientist made a report on his research.
9. Having been written, the letter was posted.
10. This much-praised man proved to be a rogue.
11. The man was picked up in an almost dying state.
12. Her spirit, though crushed, was not broken.
13. When reading “The Pickwick Papers” , one can’ t help laughing.
14. They were, indeed, old friends, having been at school together.

Задание 10. Приведите эквивалентные соответствия “ложным друзьям” переводчика

Application, aspirant, balloon, baton, billet, buffet, bureau, concern, concrete, conserve, depot, direction, disposition, diversion, fabric, figure, fragment, genial, grace, human, humane, humanitarian, instruct, intelligence, interpret, machine, motion, motorist, nature, notation, obligation, occasion, occupant, palm, passion, pathos, physique, probe, protection, qualification, race, raid, receipt, salon, saloon, scale, situation, tact, tanker, term, universal, vacancy, velvet, wagon.

Задание 11. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение десемантизированных слов

1. Addressing myself to Hector Rose, I made my case.
2. The Japanese are worried by the current tariffs. The Germans, who have a favourable balance of trade with Japan, have shown sympathy for the Japanese case.
3. You should take legal action. You have a very good case.
4. The main business of the Trades Union Congress today has been a discussion of the social services.

5. The flats are arranged in pairs so that bathrooms and kitchens are grouped back to back, with the water and waste services.

6. The wrist watch was a dainty jewelled affair on a black strap.

7. The Hollywood film *Toys in the Attic* is a not too serious family affair.

8. He came in sight of the lodge, a long, low, frowning thing of red brick.

9. As the war turned against them, the Germans began to do crazy things.

10. A free bus to the airport is a facility offered only by this hotel.

11. Some day a war might come again and I would have to go and do my stuff as my father had before me.

12. Wet weather is a feature of life in Scotland.

13. At this point she decided broadcasting was her career.

14. He gives a pleasant and sympathetic performance as a young teacher.

15. The plan completely fails to meet the insistence of the belligerent parties upon withdrawal of foreign troops before any cease-fire can be effective.

Задание 12. Переведите текст, обращая внимание на его лексико-грамматические особенности

To Smoke or Not to Smoke?

The problem of smoking is much under discussion. Some people smoke, some don't. At present little is known for certain about the tobacco effect on the human organism. The amount of nicotine absorbed by a heavy smoker per day is capable of killing a horse. Yet it does no visible harm to the smoker. At least no immediate harm.

As to long-range effects much of what is attributed to tobacco can be caused by different factors. Quite a number of studies are carried on in order to establish cause-effect relationship between smoking and some dangerous diseases. The number of theories advanced is increasing, but the many papers dealing with the problem have to admit that most evidence is ambiguous and that there is a little confusion and a lot of controversy concerning the results obtained.

However, the little evidence that is conclusive makes all doctors say that the practice is harmful.

Most of those smoking wish to give it up, and it is a matter of record that a great many heavy smokers often make several attempts before they give up either smoking or the attempts. It requires not a little will-power and a great deal of determination. So only few succeed. And those few say that they have felt so much better ever since.

Задание 13. Проанализируйте и переведите предложения, обращая внимание на гиперболу

1. The waves were mountain-high.

2. I'd give the world to see her.

3. This medicine will do him a world of good.

4. She has found millions of reasons not to come.
5. “This is a world of effort you know, Fanny, and we must never yield when so much depends on us.”
6. When people say “I’ve told you fifty times”, they mean to scold and very often do.
7. It’s absolutely maddening!
8. I shall be eternally grateful if you do it for me.
9. It’s monstrous, it’s a nightmare.
10. “How is Fleur?” said Michael’s neighbour. “Thanks, awfully well.”
11. “I see a frightful lot of writers and painters, you know, they’re supposed to be amusing.”

Задание 14. Переведите текст, обращая внимание на его лексические особенности: сочетаемость прилагательных, слова-деривативы

What Sort of Woman Is the Queen?

Forget the cloying descriptions of courtiers and the indiscretions of Crawfie and her friends, and the portrait is rather an appealing one.

Elizabeth II in person is much prettier than her photographs. Her colouring is excellent. Her mouth, a touch wide, can break into a beguiling smile. She is only slowly overcoming her nervousness in public. She still becomes very angry when the newsreel and television cameras focus on her for minutes at a time. Her voice high and girlish on her accession, is taking on a deeper, more musical tone. Years of state duties, meeting all kinds and classes of people have banished her shyness...

All her adult life the Queen has been accustomed to the company of the great. Aided by a phenomenal memory and real interest, her acquaintance with politics is profound. Perhaps because of the political outcry that would arise in Britain, she says little about domestic politics. But she follows them closely. She is intelligent, but not an intellectual. She does a great deal of official reading, so much so that she reads little for pleasure...

Задание 15. Переведите текст, обращая внимание на метонимические обороты

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental — and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

3. Тест

Задание 1. Choose the right answer:

1. Nevertheless, there is a ... in literacy and it would be foolish to ignore it.

- a) development b) crisis c) decrease

2. Schools are generally seen as institutions where the book

- a) protests b) is ignored c) rules

3. NATO formally welcomed Russia today as a ... but not a full-fledged member.

- a) rival b) participant c) guest

4. The agreement ... here today marked another major step in its effort to lock in Moscow's shift toward the West.

- a) signed b) postponed c) cancelled

5. The significance of this meeting is difficult ...

- a) to count b) to overcome c) to overestimate

Задание 2. Fill in the gaps, using the words and word combinations below

Some NATO officials have voiced concern that the new 1) ... is not substantive enough for Mr. Putin, and are now expressing relief that he has not only accepted it, but is also selling it hard to a still-skeptical Russian 2)... and security apparatus. But the same NATO officials say that the more the alliance becomes a political talking shop instead of a military alliance, the better it could be for Moscow.

The new arrangement between Russia and 3)... replaces a 1997 accord, negotiated during the Clinton administration, that allowed Russia 4)... in discussions with NATO only after all of the alliance's members had reached agreement on a common position.

Russia complained that the arrangement was a sham, because it made it appear that Moscow went along with policies it did not agree with and in fact had had no voice in shaping. The most contentious of these was the 1999 war with Yugoslavia over Kosovo, which prompted Russia 5)... its participation in discussions with NATO.

-
- a) military b) to participate c) the alliance d) council e) to suspend

Задание 3. Выполните тестовое задание:

Вариант 1.

Choose the variant of translation which matches the original in the best possible way

Part 1: Grammar

1. Мы поддерживаем и будем поддерживать прифронтовые государства Африки в их усилиях по достижению урегулирования этого вопроса.
 - A. We are continuing to support the front-line African states
 - B. We always support the front-line African states
 - C. We shall support the front-line African states
 - D. We support and will support the front-line African states

2. Россия не ослабляет и не ослабит усилий, направленных на то, чтобы отвести от человечества военную угрозу.
 - A. Russia does not slacken and will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war
 - B. Russia will continue its efforts to protect mankind from the threat of war
 - C. Russia does not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war
 - D. Russia will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war

3. Мы никогда не искали и не ищем себе выгод – будь то экономические, политические или иные.
 - A. We never seek advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.
 - B. We are never seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.
 - C. We have never sought advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.
 - D. We never keep seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

4. Мы предлагали и предлагаем договориться о полном запрещении ядерного оружия.
 - A. We are proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.
 - B. We propose agreement on a total nuclear weapons test ban.
 - C. We keep proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.
 - D. We are continuing to propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

5. Мы выступали и будем выступать в их поддержку.

- A. We shall continue to support them. B. We have always supported them. C. We shall be supporting them.
D. We shall support them.

Part II: Syntax

6. Он не может прийти.

- A. He can't/is not able to come. B. He might not come C. He may come. D. He is not allowed to come.

7. В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.

- A. Eight people have been killed by industrial accidents at this construction sites
B. Industrial accidents at these construction sites have killed eight people.
C. Eight people were killed by industrial accidents at this construction sites
D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites

8. Нам внушали, что наша система лучше.

- A. They told us that our system is better. B. We said that our system is better.
C. We have been told that our system is better. D. We told us that our system was better.

9. В этом году было построено тридцать школ.

- A. This year thirty schools were built.
B. This year thirty schools have been built. C. Thirty schools were built this year.
D. This year the town has built thirty schools.

10. Он к вам приходит когда?

- A. When is it he's coming to see you? B. When is he coming to see you? C. When will he come to see you?
D. When will he see you?

Part III: Stylistics

11. Мы призываем все государства работать не покладая рук.

- A. We call on all states to work hard
B. We call on all states not to work putting down hands
C. We call on all states to work without putting down hands
D. We call on all states to work without hands put down.

12. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

- A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.
- B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...
- C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team.
- D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.
13. Наш призыв не всем на Западе приходится по душе.
- A. Not everyone in the West agrees with our appeal
- B. Many in the West disagree with our appeal
- C. Not everyone in the West finds our appeal to his liking. D. Many in the West disapprove of our appeal.
14. Апрельская революция 1978 года в этой стране пришлась не по нутру империалистическим силам.
- A. The April 1978 revolution was not approved by the imperialist forces
- B. The imperialist forces did not accept the April 1978 revolution
- C. The imperialist forces did not approve of the April 1978 revolution
- D. The April 1978 revolution was not to the taste/liking of the imperialist forces
15. Это дело не сдвинется с мертвой точки.
- A. This (matter) will not even get started/moved from A to B. B. This (matter) will not even get started from the dead point. C. This (matter) will not even move from the dead point.
- D. This (matter) will not even leave the dead point.

Part IV: Vocabulary

16. умереть с голоду
- A. to die of hunger
- B. to die with hunger
- C. to die from hunger
- D. to die because of hunger
17. наши филиалы функционируют круглый год
- A. Our affiliations work all year round
- B. Our affiliations are/stay open all year round
- C. Our affiliations function all year round

D. Our affiliations operate all year round

18. вспоминать о долге

A. to refer to his duty

B. to remind someone of his duty

C. to remember his duty

D. to mention one's duty

19. сказать веское слово

A. to say a weighty word

B. to express an important word

C. to say a heavy word

D. to make one's voice heard

20. реализовать программу

A. to implement one's program

B. to realize one's program

C. to put into use one's program

D. to use one's program

Вариант 2.

Choose the variant of translation which matches the original in the best possible way

Part 1: Grammar

1. Я иду-иду, уже сил нет, а все еще далеко до места.

A. I walk, but it is still far to that place

B. I keep on going, but it is still far to that place

C. I am walking, but it is still far to that place

D. I go, but it is still far to that place

2. Он смотрел-смотрел, никак не мог разглядеть.

A. He looked but he could not make it out

B. He had looked but he could not make it out

C. He kept on looking but he could not make it out

D. He has looked but he could not make it out

3. Мы будем и впредь совместно с другими странами действовать в интересах оздоровления международных отношений.

A. We shall act with other countries to improve international relations

B. We shall be acting with other countries to improve international relations

C. We continue to act with other countries to improve international relations

D. We shall continue to act with other countries to improve international relations

4. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

A. If I had come in time nothing would have happened

B. If I came in time nothing would happen

C. If I come in time nothing will have happened

D. If I come in time nothing happens

5. Тебе хорошо с гостями чай распивать, а я дома сиди.

A. You're drinking tea with the guests while I've got to stay home.

B. You're having fun drinking tea with the guests while I've got to stay home.

C. You drink tea with the guests while I've got to stay home.

D. You're having tea with the guests while I've got to stay home.

Part II: Syntax

6. А говорит он ей что?

A. What is he telling her?

B. So what is he telling her?

C. What does he tell her? D. What is he saying?

7. В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

8. В принятой вчера резолюции...

A. The resolution stated yesterday...

B. The resolution passed stated yesterday... C. Yesterday the passed resolution stated... D. The resolution passed yesterday stated...

9. В результате войны погибло много людей.

A. The war killed/claimed the lives of a lot of people. B. A lot of people were killed in the war.

C. A lot of people were killed by the war.

D. A lot of people were killed as a result of the war.

10. От пожара уцелело всего несколько домов

A. From this remained only a few houses. B. Only a few houses escaped the fire.

C. Only a few houses were spared by the fire. D. Only a few houses remained after the fire.

Part III: Stylistics

11. Но ведь таких переговоров нет – и не по нашей вине, и нельзя сидеть сложа руки.

A. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot sit with hands folded.

B. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand idly by.

C. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand with hands folded.

D. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – sitting with hands folded is not our aim.

12. Ни в грош не ставят эти права те, кто является приверженцем гонки вооружений.

A. They don't give a tinker's dam for

B. They don't give a brass farthing for

C. They care nothing for

D. They don't give a damn about

13. Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки

НАТО.

- A. The development of positive processes was undermined with a light hand from NATO.
- B. The development of positive processes was undermined with light assistance from NATO.
- C. The development of positive processes was undermined with an easy hand from NATO.
- D. The development of positive processes was undermined with some assistance from NATO.

14. Предпринимается откровенная попытка поставить все с ног на голову.

A. An open attempt is being made to turn everything upside down. B. A sincere attempt is being made to turn everything upside down. C. There is a sincere policy to turn everything upside down.

D. An frank attempt is being made to turn everything upside down.

15. Высокая нота тревоги по поводу обстановки в Центральной Америке прозвучала в декларации министров иностранных дел контадорской группы.

A. A high note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

B. A resounding note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

C. A resounding note of alarm was voiced concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

D. A resounding note of alarm was played concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

Part IV: Vocabulary

16. в последнее время

A. in recent times

B. recently

C. last time

D. at the latest time

17. сесть в лужу

A. to sit in a pool

B. to find oneself in a puddle

C. to get into a mess

D. to slip up

18. китайская грамота

A. it is a Chinese paper B. it is a Chinese script C. it is a Chinese secret D. It is Greek to me

19. на худой конец

A. if the worst comes to worst

B. if there is a hole in the end

C. if there is no hope

D. if there is no way out

20. не в своей тарелке

A. in the wrong place

B. ill at ease/out of place

C. at the bottom of the plate

D. in someone's place

Вариант 3.

Choose the variant of translation which matches the original in the best possible way

Part 1: Grammar

1. Мы никогда не искали и не ищем себе выгод – будь то экономические, политические или иные.

A. We never seek advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

B. We are never seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

C. We have never sought advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

D. We never keep seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

2. Мы предлагали и предлагаем договориться о полном запрещении ядерного оружия.

A. We are proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.

B. We propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

C. We keep proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.

D. We are continuing to propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

3. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

A. If I had come in time nothing would have happened

B. If I came in time nothing would happen

C. If I come in time nothing will have happened

D. If I come in time nothing happens

4. Мы выступали и будем выступать в их поддержку.

A. We shall continue to support them. B. We have always supported them. C. We shall be supporting them.

D. We shall support them.

5. Мы будем и впредь совместно с другими странами действовать в интересах оздоровления международных отношений.

A. We shall act with other countries to improve international relations

B. We shall be acting with other countries to improve international relations

C. We continue to act with other countries to improve international relations

D. We shall continue to act with other countries to improve international relations

Part II: Syntax

6. Он к вам приходит когда?

A. When is it he's coming to see you? B. When is he coming to see you? C. When will he come to see you?

D. When will he see you?

7. В принятой вчера резолюции...

A. The resolution stated yesterday...

B. The resolution passed stated yesterday...

C. Yesterday the passed resolution stated...

D. The resolution passed yesterday stated...

8. Нам внушали, что наша система лучше.

A. They told us that our system is better. B. We said that our system is better.

C. We have been told that our system is better. D. We told us that our system was better.

9. В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

10. А говорит он ей что?

A. What is he telling her?

B. So what is he telling her?

C. What does he tell her? D. What is he saying?

Part III: Stylistics

11. Ни в грош не ставят эти права те, кто является приверженцем гонки вооружений.

A. They don't give a tinker's dam for

B. They don't give a brass farthing for

C. They care nothing for

D. They don't give a damn about

12. Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки

НАТО.

A. The development of positive processes was undermined with a light hand from NATO.

B. The development of positive processes was undermined with light assistance from NATO.

C. The development of positive processes was undermined with an easy hand from NATO.

D. The development of positive processes was undermined with some assistance from NATO.

13. Но ведь таких переговоров нет – и не по нашей вине, и нельзя сидеть сложа руки.

A. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot sit with hands folded.

B. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand idly by.

C. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand with hands folded.

D. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – sitting with hands folded is not our aim.

14. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и

Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.

B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...

C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team.

D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.

15. Наш призыв не всем на Западе приходится по душе.

A. Not everyone in the West agrees with our appeal

B. Many in the West disagree with our appeal

C. Not everyone in the West finds our appeal to his liking. D. Many in the West disapprove of our appeal.

Part IV: Vocabulary

16. вспоминать о долге

A. to refer to his duty

B. to remind someone of his duty

C. to remember his duty

D. to mention one's duty

17. сказать веское слово

A. to say a weighty word

B. to express an important word

C. to say a heavy word

D. to make one's voice heard

18. реализовать программу

A. to implement one's program

B. to realize one's program

C. to put into use one's program

D. to use one's program

19. не в своей тарелке

A. in the wrong place

B. ill at ease/out of place

C. at the bottom of the plate

D. in someone's place

20. на худой конец

A. if the worst comes to worst

B. if there is a hole in the end

C. if there is no hope

D. if there is no way out

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

4. Кейс-метод

Передача эмоциональной информации

Описание кейса:

Перед переводчиком была поставлена задача перевести текст научной монографии (отрывок) с английского языка на русский. Изучите текст оригинала и перевода, отметьте проблемы в области передачи эмоциональной информации, аргументируйте переводческие решения. В процессе подготовки сделайте конспект на тему несоответствия отдельных параметров функционального стиля (научного) в английском и русском языках.

William Blake's Great Task

Andrew Solomon

*I rest not from my great task! To open the Eternal Worlds, to open the immortal Eyes
Of Man inwards into the Worldsof Thought, into Eternity*

Ever expanding in the Bosom of God, the Human Imagination

Jerusalem Plate 5

This may seem idealistic to the point of meaninglessness; but Blake was no mere idealistic crank: his liberating insights are still entirely relevant to our needs to-day. He wrote: "*The nature of my Work is Visionary or Imaginative; it is an Endeavour to Restore what the Ancients call'd the Golden Age.*" In that mythical Golden Age, mankind had not yet lapsed into the state of conflict between impulsive urges and socially acceptable behaviour known in Biblical terms as the "Fall", symbolised by the expulsion of Adam and Eve from the carefree uninhibited life of Eden, a seemingly paradoxical result of their tasting the fruit of the Tree of the Knowledge of Good and Evil. Blake's purpose was to lead his fellow men and women out of this unhappy state.

We are born into the world ignorant of its ways; and it is usually from our parents that we first receive our "knowl-edge of good and evil" and learn the ad-vantages of "good" behaviour. But, as in the myth of Adam and Eve, this knowledge is gained at a considerable cost. We come to identify ourselves with what Blake calls a "selfhood", which may be socially acceptable, but is not true to what we really are. We are ruled then by *reason* (Blake's Urizen) rather than by intuitive inward judgment (Los) or true feeling, an unwitting betrayal of our own integrity.

This is the end of our personal "golden age". We compulsively seek to compensate, whether through physical pleasures or through power and possessions, for what we must deny ourselves to maintain that idealised "self-hood". Rationally we may not be able to see any other meaning in life; but these compensatory urges will never satisfy the suppressed needs by which they are themselves driven, so in effect they are insatiable.

Large parts of Blake's so-called prophetic works are devoted to descriptions of the cruelty and destructiveness of the "sons and daughters of Albion", the people of Britain, who are possessed by these insatiable desires. We depend on our received morality to keep them in check. Blake personifies the authority behind this moral code as the "Spectre". It is a vicious circle – the more control we exercise, the more urgent the need to break out somewhere to compensate for what we deny ourselves. Blake's way out of this trap is through what he calls the "annihilation of the selfhood", letting go of that falsely idealised view of oneself, acknowledging (to oneself) characteristics which one has been taught to regard as wholly unacceptable. This is a daunting challenge, a painful sacrifice; but once it has been truly made, the pain is left behind.

Though we can never return to the innocence of childhood, this self-acceptance, a repudiation of the accusing "spectre", brings a release from those destructive compulsions and a wonderful new freedom, the freedom to judge for ourselves honestly according to our own true feelings instead of being ruled by prejudice. But one must beware of the temptation to persuade oneself that compulsive compensatory desires represent true needs. On Plate 91 of *Jerusalem* Loss says: "*there is no other God than that God who is the intellectual fountain of Humanity*" (for Blake the word "intellectual" had a distinctly spiritual implication).

That inner divinity, the Divine Humanity, the true basis of our individual integrity, he personifies as Jesus, no outward authoritarian father-god, or even the son of such a god, but the sym-bol of our own free inward spirituality, to which alone we are truly answerable.

On Plate 96, Jesus appears to Albion on the day of his awakening, and Albion (Everyman) is distressed to see his Spectre and Emanation, his father and mother authorities combined in the hermaphroditic "Covering Cherub", marching to destroy Jesus and the freedom which he represents, and to reassert the received values of the selfhood. Albion faces what he sees as his shameful failure to measure up to what he believes society demands of him. He throws himself into the "furnaces of affliction", expecting to be utterly destroyed by this double "spectre"; but to his amazement he finds that: *All was a Vision, all a Dream: the Furnaces became Fountains of Living Waters flowing from the Humanity Divine.*

Albion's sacrifice of that received ideal, his "annihilation of the selfhood", is in effect a repudiation of the Spectre's authority. It leads to his redemption, to his recognition of the Divine Humanity within himself (his "Buddha nature") as his true guide, his own true conscience, symbolised by the resurrected Jesus. No-body else, no specter external god, has moral authority over him. He is his own judge. There lies his integrity.

This is perhaps the final stage of growing up. Many people never reach it, are unaware even of such a possibility. It is not our compulsive compensatory sins that we need to face – we are all too well aware of them – but our failure to be true to ourselves in the face of received prejudice, perhaps a failure of courage. This may feel at first like a devastating blow; but once one has faced and accepted it, abandoning any claim to the conventional virtues of the "selfhood", there is no longer anything to be defensive about. The truth was only shameful as long as one failed to honour one's own judgment, allowing it to be overruled by received values. Now, instead of trying, like a "good" child, to live up to those received values, or like a "bad" child, being rebelliously self-indulgent, one will be free, a mature, responsible, adult, to follow one's own true conscience which emanates from the Divine Humanity within, our link with "Eternity", without undue concern, except on a realistically practical level, about what anyone else might think. Any shaming weaknesses will have disappeared.

The accusing Spectre, though one had projected its authority onto everyone else, only really existed in one's own mind. Having faced it and its supposed condemnation, braving the expected "furnaces of affliction", one finds, like Albion, that those furnaces were not real. The Spectre's authority is only what we ourselves give it. We are actually free simply to be unselfconsciously whatever we really are, free to judge honestly and realistically for ourselves, guided inwardly by the Divine Humanity.

There is nothing now to compensate for, so our former 'sinful' compensatory urges will have vanished. We are become whole, restored to our full un-fallen natural strength with the integrity and confidence which stems from within, independent of the judgment of others. Thus, if we will listen to him intelligently, Blake can bring a lasting ease and contentment to our lives. What could be more valuable?

Великая задача Уильяма Блейка

...без отдыха вершу великий труд!
Чтоб Вечности Миры открыть,
и Взор бессмертный Человека
Раскрыть и повернуть в Миры Мышленья, к Вечности,
Растущей бесконечно в ЛонеБога – Человеческом Воображенье.
«Иерусалим», Лист 51

Эти строки могут показаться идеализмом на грани бессмыслицы, но Блейк не был просто идеалистом-сумасбродом: его освобождающее прозрение всецело актуально и по сей день. Он писал: *«Природа моей работы Визионарна, или Имагинативна: она стремится восстановить то, что древние называли Золотым Веком».*

В мифическом Золотом веке человечество еще не впало в состояние конфликта между импульсивными побуждениями и социально приемлемыми нормами поведения, состояние, известное под библейским термином

«Грехопадения». Это состояние символизируется изгнанием Адама и Евы из Эдема с его беззаботной и непринужденной жизнью – парадоксальный, казалось бы, результат пробы плодов с Древа Познания Добра и Зла. Цель Блейка состояла в том, чтобы вывести своих собратьев, мужчин и женщин, из этого злосчастного состояния.

Мы рождаемся в мире, не ведая его путей, и свои первые «познания о добре и зле», а также о преимуществах «хорошего поведения» мы получаем, как правило, от родителей. Но, как и в мифе об Адаме и Еве, эти знания достаются нам немалой ценой. Мы начинаем отождествлять себя с тем, что Блейк называет «самостью», которая может быть социально приемлемой, но не равна тому, что мы есть на самом деле. Нами больше правит благоразумие, *reason* (Уризен Блейка), чем интуитивное внутреннее суждение (Лос) или подлинное чувство, и тем самым мы невольно предаём собственную целостность.

Это конец нашего личного «золотого века». Мы вынужденно стремимся к компенсации, – посредством физических удовольствий, либо через власть и богатство, – и отрицаем себя, чтобы утвердить идеализированную

«самость». С позиций рации мы можем оказаться не в состоянии увидеть в жизни иной смысл. Но компенсаторные стремления никогда не удовлетворят те подавляемые потребности, которыми они сами вызваны, так что по сути они неутолимы.

Подавляющая часть так называемых пророческих произведений Блейка посвящена описаниям жестокости и агрессии «сынов и дочерей Альбиона», людей Британии, которыми владеют эти ненасытные желания. Мы ведем себя в соответствии с общепринятой моралью, чтобы держать эти желания в узде. Силу, стоящую за таким моральным кодексом, Блейк обозначает словом «Призрак» («Spectre»).

Это порочный круг: чем больше над нами контроля, тем настоятельнее мы хотим вырваться и компенсировать, в чём мы себе отказываем.

Предлагаемый Блейком путь из этой ловушки лежит через так называемое «уничтожение самости»: отказ от ошибочного идеализированного представления о себе, признание (всебе) тех черт, которые мы приучены считать совершенно неприемлемыми. Это сложная задача и мучительная жертва; но как только задача разрешена а жертва принесена, боль остаётся позади.

Мы никогда не сможем вернуться к невинности детства, но само принятие и отказ от обвиняющего нас «призрака» приносит освобождение от разрушительного принуждения, даёт нам новую удивительную свободу: свободу судить себя честно в соответствии с нашими истинными чувствами, вместо управляющих нами предрассудков. Но следует остерегаться соблазна убедить себя в том, что навязчивые компенсаторные желания являются нашими истинными потребностями.

В поэме «Иерусалим», лист 91, Лос говорит: *«нет другого Бога, кроме Бога, являющего собой интеллектуальный родник Человечества»* (для Блейка слово «интеллектуальный» имело отчетливо духовный смысл). Внутренняя божественность, Божественная Человечность, является истинной основой нашей индивидуальной целостности. Она олицетворяет, как Иисус, не внешнего авторитарного Бога-Отца, или даже Сына такого Бога, но символ нашей собственной внутренней свободной духовности, единственного начала, перед которым мы действительно несем ответственность.

В той же поэме, лист 96, Иисус является Альбиону в день его пробуждения. Альбион (Обыкновенный Человек) страдает, когда видит свой Призрак и свою Эманацию, отцовскую и материнскую силы, объединённые в гермафродитическом «Херувиме Осеняющем». Они шагают маршем, чтобы уничтожить Иисуса и свободу, которую он представляет, и восстановить ценности «самости». Альбион остро осознаёт свою позорную неудачу в попытках соответствовать социальным запросам, как он их понимает. Он бросается в «печи скорби», ожидая, что будет дотла истреблен этим двойным «призраком», но, к своему удивлению, обнаруживает, что *«Всё было Видение, всё Меч-та: Печи стали Родниками Живой Воды, струящейся из Божественной Человечности»*.

Пожертвовав приобретённым идеалом, пойдя на «уничтожение своей самости», Альбион, по сути, отказывается от власти Призрака. Это приводит его к искуплению, к признанию Божественной Человечности внутри себя (своей «Буддийской природы») как истинного руководства, истинной совести, – что символизируется воскрешением Иисуса. Никто другой, ни призрак ни внешний бог, не имеет моральной власти над ним. Он сам себе судья. И в этом заключается его целостность. В этом, пожалуй, состоит заключительный этап возмужания. Многие люди никогда так и не достигают его, и не знают даже о такой возможности.

Проблема не в навязчивых компенсаторных грехах, которым мы должны взглянуть в лицо – мы все слишком хорошо осведомлены о них, – но в нашей неспособности быть верными себе перед лицом приобретённых предрассудков; и, возможно, в отсутствии мужества. «Уничтожение самости» может ощущаться поначалу как сокрушительный удар, но, однажды выдержав его и приняв, отказавшись от любых претензий на общепринятые добродетели «самости», мы обнаруживаем, что

у нас больше нет ничего, что требуется защищать. Правда была постыдной только до тех пор, пока человек был не в состоянии уважать собственное суждение, позволяя приобретённым ценностям управлять им. Теперь он больше не будет, как «хороший» ребенок, жить в соответствии с приобретёнными ценностями, или, как «плохой» ребенок, мятежно потворствовать своим желаниям. Он будет свободным, зрелым, ответственным, взрослым; будет следовать истинной совести, излучаемой изнутри Божественной Человечностью, соединяющей нас с «Вечностью», – без излишнего беспокойства, за исключением забот бытового, практического уровня, тех, о которых может думать любой другой. Любые постыдные слабости исчезнут. Обвиняющий Призрак, хотя человек и проецирует его власть на всех, реально существует только в его сознании. Столкнувшись с Призраком и его предполагаемым осуждением, но не побоявшись ожидаемых «печей скорби», человек может обнаружить, как и Альбион, их нереальность. Власть Призрака лишь настолько велика, насколько мы сами позволяем ему. В действительности мы свободны просто и бессознательно быть теми, что мы есть на самом деле, свободны судить честно и правдиво, руководствуясь изнутри Божественной Человечностью.

Теперь нам нечего компенсировать, ибо наши бывшие «греховные» компенсаторные стремления исчезли. Мы стали единым целым, восстановлены в своей полной, «непадшей» природной силе, с честностью и доверием, которые мы несём внутри, независимо от суждений других. Таким образом, если мы прослушаемся к Блейку с пониманием, он может внести в нашу жизнь устойчивые лёгкость и удовлетворение. Что может быть более ценно?

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

5. Презентация/творческий проект

Подготовьте творческий проект / презентацию Power Point на одну из предложенных тем:

1. Переводческий процесс как система
2. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода
3. Виды перевода
4. Требования к переводу
5. Трудности перевода на уровне лексики
6. Лексические проблемы перевода
7. Грамматические проблемы перевода
8. Передача эмоциональной информации
9. Стилистические проблемы перевода
10. Трудности перевода на уровне фонетики и графики

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4, и также в соответствии с критериями, представленными ниже

Критерии оценки доклада и презентации

№	Критерии	Оценка	Количество баллов
1	Структура	<ul style="list-style-type: none"> – количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов) – наличие титульного слайда и слайда с выводами 	до 4 баллов
2	Наглядность	<ul style="list-style-type: none"> – иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается – используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) 	до 4 баллов
3	Дизайн и настройка	<ul style="list-style-type: none"> – оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления 	до 2 баллов
4	Содержание	<ul style="list-style-type: none"> – презентация отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы) – содержит полную, понятную информацию по теме работы – орфографическая и пунктуационная грамотность 	до 6 баллов
5	Требования к выступлению	<ul style="list-style-type: none"> – выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал – выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории – выступающий точно укладывается в рамки регламента (7 минут) 	до 6 баллов
Максимальный балл			22 балла

6. Мини-тренинг

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

5 7 3 0 0 0 2 2 3 4 4 8 8 8 8 9

0 9 0 2 2 5 5 3 3 1 8 4 0 4 4 6

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

987, 455, 243, 901, 300, 678, 439, 198, 724, 396

156, 229, 876, 2687, 9125, 4298, 5809, 9687, 3267

5935, 4749, 4869, 5302

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

August 6, 1945

February 13, 1834

May 14, 1918

October 5, 1963

January 1, 1930

December 12, 1514

March 30, 1637

July 22, 2001

September 23, 1711

June 30, 2000

4. *Переведите поочередно с листа:*

DOCTORS GIVE BETTER CARE IN THE MORNING

15th October, 2019

<https://www.mirror.co.uk>

The quality of medical care you receive from doctors could depend on the time of the day you visit a hospital or clinic. A study from the University of Pennsylvania in the USA discovered a significant difference in the decision-making of physicians at different times of the day. The study concluded that a patient's chances of getting screened for cancer were a lot higher in the morning than they were in the late afternoon. Researchers investigated the numbers of women assigned to breast cancer screening throughout the day. They found that in the hour following 8am, doctors ordered screenings for 64 per cent of women who were eligible for tests. This figure dropped to 48 per cent at 5pm. The researchers said the progressive reduction in assigned screenings as the day progressed could be due to "decision fatigue". This is a kind of mental burn-out that interrupts a person's ability to effectively make decisions the longer they work. Dr. Mitesh Patel said: "Our new study adds to the growing evidence that the time of the day and decision fatigue impacts patient care." Researcher Esther Hsiang agreed, saying: "We believe that the downward trend of ordering screenings may be the result of decision fatigue, where people may be less inclined to consider a new decision after they've been making them all day. It may also stem from overloaded clinicians getting behind as the day progresses."

5. *Задание: преподаватель произносит начало фразы на русском языке, студенту предлагается завершить ее и, дополнив 2-5 фразами, создать информационное сообщение на русском языке.*

Задачи: логично построить сообщение; сделать его информационно насыщенным; не выйти за рамки официально-делового стиля. Достоверность информации приветствуется. Если студент не владеет фактами, его задача - создать несколько общих фраз, избегая конкретики и, таким образом, не дезинформируя слушателей.

1. Проблема глобального потепления...
2. Очередные допинговые скандалы...
3. Обстановка на южных границах России...
4. Показ моделей нового сезона...

6. *Переведите на русский язык максимально быстро:*

1. 25 pounds
2. 567tonns
3. 860 miles
4. 768 American dollars
5. 76 %
6. 5600 metres
7. 45 inches
8. 876 people
9. 380 students (учащихся)
10. 127 physicists (физиков)
11. 175 Ph.Ds (докторов наук)
12. 290 physicians (врачей)
13. 476 unemployed

7. *Выполнению этого тренинга на занятии должно предшествовать домашнее задание, моделирующее предварительную подготовку устного переводчика к работе со специальной лексикой. Студентам предлагается самостоятельно найти материалы, содержащие описания климата, флоры и фауны одного из самых достопримечательных природных заповедников США - каньона реки Колорадо, и выделить из текстов те наиболее типичные словосочетания, которые потребуются при описании заповедника. Критерием при отборе студентами лексики, в данном случае, должна быть готовность к устному переводу на заданную тему; правильность сделанного ими выбора и проверяется при выполнении упражнения на занятии. Тему можно затем продолжить на последующих занятиях, предложив студентам интервью или доклад на ту же тему; конечно, материал не должен быть очень сложным по содержанию и терминологически трудным.*

Хорошо подойдут, например, статьи из популярных журналов "National Geographic", «Вокруг света» и т.п.

1. The area is characterized by widely-spaced drought resistant plants and is home to a variety of cacti, including Agave, Yucca, Barrel Cactus and some others.
2. Hearty breeds of animals are found in the desert: Coyote, Bighorn Sheep and Rabbit share the region with Grand Canyon Rattlesnake and Collared Lizard.
3. Because of a lack of trees, most birds generally nest in other areas and use this community only to forage for food, including Turkey Vulture, Red-tailed Hawk and Common Raven.
4. This mountain area is home to deer, porcupines, wild turkeys and squirrels; bighorn sheep may be found in more isolated parts of the area.

5. Mountain Lions, largest of Arizona's predators, are active mainly at night but may be sometimes be seen travelling their wide range during the daytime.

6. White Fir and Blue Spruce create a dense forest canopy that allows only a few shrubs and grasses on the forest floor, except in meadow areas scattered throughout the forest.

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-12, ПК-13.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Вопросы к зачетам и экзаменам

Зачет с оценкой (4 семестр)

1. Account for your lexical minimum (glossaries, 300 items)
2. Translate the given extract from English into Russian:

Russia's Usmanov to give back Watson's auctioned Nobel medal

Russia's richest man has revealed that he bought US scientist James Watson's Nobel Prize gold medal, and intends to return it to him.

Steel and telecoms tycoon Alisher Usmanov said Mr Watson "deserved" the medal, and that he was "distressed" the scientist had felt forced to sell it.

The medal, awarded in 1962 for the discovery of the structure of DNA, sold for \$4.8m (£3m) at auction.

The medal was the first Nobel Prize to be put on sale by a living recipient.

The 1962 prize was awarded to Watson, along with Maurice Wilkins and Francis Crick, with each receiving a gold medal.

Mr Watson, 86, has said he planned to donate part of the proceeds to charities and to support scientific research.

In an interview with the Financial Times recently, Mr Watson said he had been made to feel like an "unperson" since a Sunday Times interview seven years ago in which he linked race to intelligence.

Mr Usmanov said in a statement that he was the anonymous telephone bidder who bought the medal at a Christie's auction last week.

"In my opinion, a situation in which an outstanding scientist has to sell a medal recognising his achievements is unacceptable," he added.

"James Watson is one of the greatest biologists in the history of mankind and his award for the discovery of DNA structure must belong to him."

Mr Usmanov, said by Forbes magazine to be worth \$15.8bn, is a major shareholder in Arsenal football club and was named Britain's wealthiest man in the Sunday Times rich list for 2013.

Зачет с оценкой (5 семестр)

Вопросы к зачету

- 1) *Приведите примеры слов - «ложных друзей» переводчика.*
- 2) *Назовите три основных способа образования слов. Приведите примеры словообразования.*
- 3) *Translate from Russian into English*

Управлять правительством, столкновение цивилизаций, «весь мир ополчился», объявить о банкротстве, уменьшение словарного запаса, телевидение, владеть ядерным оружием, решать проблемы, государственные дела.

- 4) *Translate from English into Russian*

tribal wars -

potential for escalation -

universal recognition -

host -

levels of material prosperity -

struggle –

state of affairs –

to argue –

cultural heritage

5) Translate from English into Russian

Secretary Powell said today that Russia would not be involved in "collective security arrangements," but that it would focus on "becoming a more active member of the Euro-Atlantic community." The arms control agreement signed by Mr. Bush and Mr. Putin on Friday in the Kremlin and today's accord should alleviate concerns in Moscow, Secretary Powell suggested.

Before he left the summit to see the pope this afternoon, Mr. Bush said: "I will tell him that I am concerned about the Catholic Church in America, I'm concerned about its standing. And I say that because the Catholic Church is an incredibly important institution in our country."

Translate from English into Russian

With the resignation of Ed Miliband, the battle to apportion blame in the Labour party begins

Miliband had a great ability to preserve a semblance of unity within the party. That is now at risk

Given the likely scale of Labour's loss, it is now highly probable that Miliband will resign. However, there is an internal debate within the party about whether it would be better for him to stay on until a new leader is chosen without the process being rushed.

The Miliband camp believed he had run a strong, tight campaign with few gaffes that apparently kept his Labour party neck-and-neck with the Conservatives in the opinion polls.

But in the early hours of Friday, recriminations began once it seemed clear that Labour has not obtained the result it wanted, with particular focus on what went wrong in Scotland and why the collapse of the party's support there was not noticed and stemmed sooner.

A Labour HQ source has already told the New Statesman: "Ed has to resign tomorrow. Everyone here accepts that."

Nick Clegg throws leadership into doubt as Lib Dem vote collapses

High-profile figures including Vince Cable, Danny Alexander, Ed Davey and Charles Kennedy lose seats as Clegg clings on in Sheffield Hallam

Nick Clegg threw his leadership of the Liberal Democrats into doubt after he said the general election result had “profound implications for the country” as well as his party after a collapse in support.

Clegg managed to retain his seat and hold off the Labour challenger Oliver Coppard, with a majority reduced from 15,000 to about 2,000. In his acceptance speech, which was badly heckled by members of rival parties, he acknowledged that it had been a punishing election for the Lib Dems.

He said: “I will be seeking to make further remarks about the implications of this election both for the country and for the party that I lead and my position in the Liberal Democrats when I make remarks to my colleagues later this morning when I return to Westminster.”

The party maintained throughout the campaign that it would do better than the polls predicted, with Clegg claiming it was set to be the “surprise story”.

Election 2015: Conservative manifesto at-a-glance

The Conservative Party has launched its manifesto ahead of the general election. The full document is available online. Here are the main things you need to know.

The front page of the Conservative manifesto gives their three key messages for the election: "strong leadership", a "clear economic plan" and a "brighter, more secure future".

David Cameron adopted an upbeat tone at the launch, saying he wanted to offer people in the UK a "good life". He said he wanted to "finish the job" of economic reform, having "rescued" the economy when he took power in 2010. And he described the Conservatives as "the party of working people".

The main pledges in the manifesto combine previous announcements and some new policies, announced at the launch. Here are some of the most important:

- Extension of the right-to-buy scheme to housing association tenants in England
- Plans to build 200,000 starter homes
- Ensuring all people who work 30 hours per week on the minimum wage pay no income tax
- Doubling free childcare allowance for three and four-year-olds to 30 hours
- Increasing the inheritance tax threshold on family homes to £1m by 2017
- No above-inflation rises in rail fares until 2020
- An extra £8bn a year for the NHS by 2020
- Opening 500 more free schools
- An EU referendum by 2017

French National Front defeated in bid to win regional vote

France's far-right National Front (FN) has failed to win a single region in the second round of municipal polls.

The party was beaten into third place, despite leading in six of 13 regions in the first round of voting a week ago.

The centre-right Republicans finished ahead of President Francois Hollande's governing Socialist Party.

FN leader Marine Le Pen said that mainstream parties had colluded to keep it from power and vowed to keep on fighting.

"Nothing can stop us now," she told supporters. "By tripling our number of councillors, we will be the main opposition force in most of the regions of France."

Ms Le Pen said the party had been "disenfranchised in the most indecent of ways by a campaign of lies and disinformation".

She had stood as a regional presidential candidate in the northern region of Nord-Pas-de-Calais-Picardie, while her niece Marion Marechal-Le Pen was the FN's candidate in the race in Provence-Alpes-Cote d'Azur, in the south.

After both led with more than 40% of the vote in the first round on 6 December, the Socialist candidates in those regions pulled out so their voters could support Republican candidates in the second round.

The FN actually increased its votes in the second round to more than 6.8 million, from 6.02 million on 6 December as more people voted, according to the ministry of the interior (In French). But the FN share of the vote went down slightly from 27.73% to 27.36%.

Election 2015: David Cameron to say he is ready to govern in national interest

Conservative sources say prime minister will try to act as unifying figure as early election results indicate strong Tory performance

David Cameron will declare on Friday that he will seek to govern in the national interest as early results suggested that the Tories were on course to exceed expectations to take the party within touching distance of a majority.

As senior Labour figures all but acknowledged in the early hours of Friday morning that Cameron would remain in No 10, Tory sources said the prime minister would try to act as a unifying figure.

Cameron, who faced intense criticism for endangering the future of the UK by talking up the Scottish National party as a way of damaging Labour, is expected to say that he will seek to govern for the whole of the UK.

The Tories assumed that they might need to rely on the support of the DUP when the 20,000-strong exit poll, released at 10pm, predicted that they would win 316 seats. This would be a gain of 10 seats on the last election in 2010 but it would still be short of the 323 needed for a majority.

As strong results came through, including an increase in the Tory vote in the key Midlands marginal seat of Nuneaton, Conservatives looked to governing alone. The Tories quickly calculated that the catastrophic collapse in the Liberal Democrat vote – the exit poll suggested they would see their 57 seats shrink to 10 – would be of little use, in the unlikely event they were prepared to enter a coalition again.

French National Front defeated in bid to win regional vote (2)

The Republicans increased their share from 26.65% to 40.63% and the Socialists from 23.12% to 29.14%.

The overall turnout increased from 22.6 million on 6 December to 26.2 million on Sunday. Sunday's figures are based on a count of 98% of votes so far.

In her election, Marine Le Pen secured 42.2% of the vote in the second round in her region against the centre-right's 57.8%.

Marion Marechal-Le Pen took 45.2%, compared with 54.8% for her Republican rival.

Despite the defeat, the 26-year-old urged FN supporters to "redouble our efforts".

"There are some victories that shame the winners," she said.

Xavier Bertrand, Republican regional presidential candidate in Nord-Pas-de-Calais-Picardie, said the French had given "a lesson of rallying together, courage. Here we stopped the progression of the National Front".

But Socialist Prime Minister Manuel Valls was less upbeat. He warned the "danger posed by the far right has not gone away, far from it".

The Socialists suffered a major defeat in the Paris region, Ile-de-France, which shifted to the Republicans for the first time in nearly 20 years.

Republican leader Nicolas Sarkozy said now was the time "for in-depth debates about what worries the French", noting security concerns, unemployment and frustration with the European Union.

Election results: Conservatives win majority

David Cameron has returned to Downing Street with the Tories having defied polls and won the general election.

The Conservatives made gains in England and Wales and are forecast by the BBC to secure 331 seats in the Commons, giving them a slender majority.

Labour leader Ed Miliband said he would stand down on Friday, saying his party must "rebuild" with a new leader.

Lib Dem leader Nick Clegg has also said he will quit, with his party set to be reduced from 57 to eight MPs.

UKIP leader Nigel Farage is also quitting after he failed to win Thanet South, losing by nearly 2,800 votes to the Conservatives.

In other election developments:

The BBC forecast, with 643 of 650 seats declared, is Conservative 331, Labour 232, the Lib Dems 8, the SNP 56, Plaid Cymru 3, UKIP 1, the Greens 1 and others 19.

The Conservatives are expected to get a 37% share of the national vote, Labour 31%, UKIP 13%, the Lib Dems 8%, the SNP 5%, the Green Party 4% and Plaid Cymru 1%.

Ed Miliband steps down after a "difficult and disappointing" night for Labour which saw Ed Balls lose and Jim Murphy and Douglas Alexander defeated by the SNP

Spanish political landscape set for new era

By Shaun Ley Presenter, The World This Weekend, Madrid

A gift of cherries. Innocuous enough. Yet Spain's general election is no time for politicians to tempt fate.

So, as the cameras crowd around Esperanza Aguirre during a campaign walkabout, I notice that she doesn't pocket the cherries gifted to her by a grocer. Instead, she hands them out.

No-one can be bought for a handful of cherries, and Ms Aguirre - the Countess of Murillo and Bornos and a former cabinet minister - has been one of the most outspoken critics of what almost amounts to a culture of corruption in some parts of Spanish politics.

She, and fellow members of the Partido Popular (PP) which has been in office for the past five years, are frustrated that the government's signal achievement - stabilising the economy - is being undermined by the greed of some who were in the PP.

It was she who told the Prime Minister, Mariano Rajoy, that he should apologise for party sleaze.

The campaign route, through some of Madrid's most elegant streets, takes us into Margaret Thatcher Square.

Beaming at me, the elegant Ms Aguirre, who the British made an honorary dame, raises an arm towards the eponymous statue in the square, asking me whether Madrid is the only city to have given the former British prime minister such an honour.

What happened to Rand Paul's 'libertarian moment'?

Anthony Zurcher North America reporter

Rand Paul was thought by many to be a top contender for the Republican presidential nomination. He's not. What happened to the "libertarian moment" he was supposed to lead?

On a chilly Tuesday morning in Las Vegas, Nevada, Rand Paul addressed a crowd of about 50 supporters at his local campaign headquarters in a nondescript office park near the city's airport.

As he has during his entire eight-month campaign, he pitched himself as an outsider doing battle with what he calls the "Washington machine".

"On the left they're saying they want your guns," he said. "On the right they're saying they want your phone records. We need somebody to stand up to both the right and left."

Marsella Morrison, a heavily pierced young Nevadan, liked what she heard. The former Democrat is the type of new voter that many once thought would make Mr Paul a compelling candidate for the Republican nomination.

"Rand Paul is the only choice for me because everyone else on the Republican side, they are the embodiment of everything I hated about the Republican party and why I was a Democrat for so long, blindly so," she said. "He's the only one with reason on either side."

Marco Rubio - Hillary Clinton's worst nightmare?

By Tom Geoghegan BBC News, Washington

Hillary Clinton has strengthened her position as the Democrat to beat in her quest to become the country's first woman president. But the biggest obstacle in her path to victory could be a young senator who few outside Florida know much about.

If Republican strategists were to assemble their ideal presidential candidate in a factory, a product resembling Marco Rubio would come rolling off the conveyor belts in a perfect package.

He probably has the best chance of anybody of being nominated, says Stu Rothenberg of the Rothenberg Political Report.

"If you gave me [truth drug] Sodium Pentothal and asked me who I thought had the best chance to be the presidential candidate, I would say Marco Rubio. He has charisma, pizzazz, youth and he's a terrific speaker."

But the race is still uncertain and there are question marks about his substance and experience, he warns. Some Republican voters see another Barack Obama, a 40-something senator who got to the White House and was ill-prepared.

Yet Rubio's is the name on the lips of many political insiders. But why, with Trump and Carson so far ahead in the polls?

His path to victory would best be described as slow and steady.

In January as the primary contests loom, Republican voters will ask themselves who can really be president, says Rothenberg.

Spain's new faces in election campaign

By Tom Burrige BBC News, Madrid

On the face of it, it is an election that will change the face of Spanish politics.

As campaigning officially gets under way for the general election on 20 December, there are new political figures on the block.

Firstly there is Albert Rivera, a dashing 36-year-old Catalan, whose party, Ciudadanos (Citizens) has burst onto the scene, apparently stealing much of the centre ground.

And then take Pablo Iglesias, a 37-year-old jeans-wearing, ponytail-sporting former university professor who leads the grassroots, left-wing movement born from the economic crisis called Podemos (We can). His allies swept to power in several big Spanish cities in regional elections back in May.

Both men sell themselves as a new brand of politician.

Mr Iglesias says the rich should pay more to end poverty and he would force King Felipe to stand in an election for the position of head of state.

Mr Rivera is socially liberal, but committed to free-market economics.

They both claim they will end corruption. Scandals have plagued Spain's traditional parties in recent years.

Spanish PM Rajoy's rival picks corruption fight

By James Badcock Madrid

Prime Minister Mariano Rajoy finally made his major entrance into Spain's election campaign on Monday night, in a stormy, live TV debate against Socialist (PSOE) opposition leader Pedro Sanchez.

Mr Sanchez accused him of being unfit to govern because of a succession of corruption scandals that have hit the ruling Popular Party (PP). The prime minister hit back, accusing his rival of making contemptible allegations.

Mr Rajoy's centre-right party may soon be ruing a case of too little, too late for the 20 December vote, in terms of its election campaign, as well as Spain's economic indicators. Opinion polls suggest it is set to win, although falling well short of the absolute majority it currently enjoys.

The prime minister had argued he was too busy nursing the country out of its deep economic crisis to take part in the two previous TV debates.

He left the stage to Pedro Sanchez and the leaders of two rising parties, which are about to make forming a majority a very complicated business in the new parliament. Pablo Iglesias heads the left-wing Podemos party, while Albert Rivera leads the centrist Ciudadanos (Citizens).

Five reasons Marco Rubio may stumble

Anthony Zurcher North America reporter

After a third solid debate performance and a skilful evisceration of Jeb Bush on Wednesday night, it's Florida Senator Marco Rubio's turn to step into the national spotlight. But can he withstand the glare?

Mr Rubio has had a lot going for him so far. He's run a slow, but steady campaign that has been relatively error-free. Although his campaign fundraising efforts have lagged behind candidates like Texas Senator Ted Cruz and former Florida Governor Jeb Bush, he's been frugal with his spending and has more cash on hand than many of his competitors. And he's attracted the critical eye of the New York Times, which in a Republican nominating battle is better than any endorsement.

But while Mr Rubio is the talk of Washington right now - and the new favourite among those who wager on political fortunes - there are still a great many potential stumbling blocks and possible pitfalls that he must navigate if he wants the nomination. While he and his supporters are saying all the right things about not getting ahead of themselves and taking the race one step at a time, it's a political truth that it's a lot easier to climb the hill than stay on top.

And in case anyone had forgotten, there are still three months until Iowa kicks off the nomination process - a very long time to try to maintain momentum in a topsy-turvy race.

So how could Mr Rubio stumble on his way to the prize?

Who is Democratic presidential candidate Bernie Sanders?

By Jessica Lussenhop BBC News Magazine

Vermont Senator Bernie Sanders is Hillary Clinton's closest rival for the Democratic presidential nomination, and his debate performance brought him to a national and international audience. So who is he?

On Tuesday night, five candidates for the Democratic presidential nomination gathered onstage at the Wynn Hotel in Las Vegas, but many observers focused on just two - former First Lady and Secretary of State Hillary Clinton, and 74-year-old Vermont Senator Bernie Sanders.

Mr Sanders jumped into the race back in May as a long-shot candidate (he is an independent, not a registered Democrat, which Politico calls "technically permissible but highly unusual").

However, over the past weeks he has slowly pulled up closer behind Mrs Clinton in the polls. In the last three months he raised nearly as much money as Mrs Clinton did from donors, but without the aid of a political action committee and mostly in small amounts from individuals.

After last night's debate, some argued Mr Sanders emerged as the star, with his call for a "political revolution" and a taming of the billionaire class. He won the most new Facebook followers and garnered more hits on Google than Clinton.

Is Donald Trump destroying the Republican Party?

Anthony Zurcher North America reporter

Over the past few weeks, word spread that Republican elders were increasingly anxious at the damage Donald Trump was doing to their party's long-term presidential prospects.

With the New York real estate tycoon's latest pronouncement on closing the US borders to all Muslims, that anxiety has become palpable panic.

Virtually all of Mr Trump's fellow candidates have condemned him, and Republican officials, past and present - from former Vice-President Dick Cheney to Speaker of the House Paul Ryan - have joined the fray.

"As a conservative who truly cares about religious liberty, Donald Trump's bad idea and rhetoric send a shiver down my spine," tweeted Matt Moore, head of the Republican Party in South Carolina, a key early voting state in the presidential primary process.

Behind this barrage of criticism is fear that Mr Trump's controversial statements, which would be campaign killers for more traditional candidates, are solidifying his support among increasingly restive conservatives at the expense of the party's long-term ability to assemble the voting coalitions necessary to win the presidency.

Is Ben Carson a real front-runner?

Anthony Zurcher North America reporter

It's been a very good couple of weeks for presidential hopeful Ben Carson.

Despite - or perhaps because of - a third straight debate performance in which the retired neurosurgeon practically disappeared into the scenery thanks to his low-key public persona, he has continued to climb in the polls.

The latest survey, by NBC News, puts him at 29% support, six points up on the former consensus leader, Donald Trump.

Mr Carson also has the highest favourability ratings of any candidate, and he's the first or second pick of half the poll respondents - well ahead of all his competitors.

By all accounts, then, Mr Carson is on the verge of assuming the mantle of Republican front-runner. While Florida Senator Marco Rubio was the talk of the Washington establishment after his most recent debate performance, the soft-spoken doctor continues to be a campaign juggernaut.

But is Mr Carson's lead a mirage? Here are a few possible dark linings that could appear on Mr Carson's silver clouds.

A Republican party split in two

For the chieftains of the Republican Party, Campaign 2016 has hardly gone to script.

A loud-mouthed billionaire encouraged by his poll numbers to believe he can insult his way to the White House has up until this week dominated the battle for its presidential nomination.

As for Donald Trump's most recent rival, the retired neurosurgeon Ben Carson, who this week topped his first national poll, he has a tendency to speak like doctors commonly write, which is to say his words are often mumbling and almost unintelligible.

Despite a soothing bedside manner, he also has a tendency to make jolting statements, such as that Obamacare was worse than the attacks of 9/11 and abortion is like slavery.

It must be a huge concern for the GOP high command that Trump and Carson, supposed fringe candidates, are attracting the support of roughly 50% of the Republican base, and that no other contender comes even close.

Establishment favourites, like Jeb Bush, have struggled to make much of an impression, precisely because they are seen as establishment favourites in a party that is increasingly and defiantly anti-establishment.

Критерии оценивания: при выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка).

«отлично» – свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

– свободно владеет различными видами дискурса, речь отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи;

– в устном и письменном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

«хорошо» – в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки (артикли, неправильное грамматическое оформление идиоматических выражений) – не более 5; небольшие отклонения от произносительных норм;

– владеет основными видами дискурса, предусмотренными программой, но допускает нарушения в построении композиции высказывания; имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи;

«удовлетворительно» – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

– испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного / письменного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи;

"неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка "неудовлетворительно" ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

Экзамен (3 семестр)

1. Переведите предложенный текст, поясните переводческие решения.

2. Составьте глоссарий к переведенному тексту.

DR Congo presidential election delayed after warehouse fire

<https://www.bbc.com/news/world-africa-46639103>

The Democratic Republic of Congo's long-delayed presidential election has been postponed for another week. The vote, scheduled for Sunday, is now due to take place on 30 December, the Electoral Commission said on Thursday. A delay in deploying voting materials to polling sites after a fire last week was behind the move, it added. It is the latest in a series of delays to frustrate opposition supporters, who suspect that President Joseph Kabila intends to cling on to power. Mr Kabila, who has been in office since 2001, was meant to have stepped down in 2016 under a constitutional prohibition from seeking an additional term. However, the election to choose his successor has been continually postponed, amid unrest and reported logistical difficulties. Congolese are not surprised by this delay. For months, there have been serious doubts about whether the logistical challenges of organising these elections would be met: whether all the electoral material would arrive in a timely manner for them to be dispatched across the vast country. Last week, a fire at one of the electoral commission's warehouses destroyed a lot of electoral material, increasing those doubts. This announcement could trigger violence in the country as polls have shown that a large number of Congolese people do not want further delays. How the next few days evolve will depend a lot on the presidential candidates themselves and whether they tell their supporters to stay calm or to reject the electoral commission's decision. On Wednesday, a commission spokesman warned that the election could not go ahead as scheduled if all the voter materials were not ready. The announcement followed news that thousands of electronic voting machines were destroyed in last week's fire in the capital, Kinshasa. The capital is home to four million people, some 15% of the electorate.

Russia 'meddled in all big social media' around US election

<https://www.bbc.com/news/technology-46590890>

Russia used every major social media platform to try to influence the 2016 US election, a report claims. New research says YouTube, Tumblr, Instagram and PayPal - as well as Facebook and Twitter - were leveraged to spread propaganda. The report, released today by the US Senate, exposes the scale of Russian disinformation efforts. Its authors criticise the "belated and unco-ordinated response" by tech firms. The report was put together by University of Oxford's Computational Propaganda Project and the social network analysis firm Graphika. It is the first analysis of millions of social media posts provided by Twitter, Google and Facebook to the Senate Intelligence Committee. While Facebook and Twitter have previously disclosed Russian interference, little has been known about the use of other platforms. The report suggests YouTube, Tumblr, PayPal and Google+ were all affected, with Russia adapting techniques from digital marketing to target audiences across multiple channels. "It's a whole family of social media sites," says Philip N Howard, director of the Oxford Internet Institute. "We think the goal was to make the campaigns seem more legitimate." The research details a vast campaign spearheaded by the Internet Research Agency (IRA) - a Russian company that has been described by the United States Intelligence Community as a troll farm with ties to the Russian government. The report says Russia had a particular focus on targeting conservatives with posts on immigration, race and gun rights. There were also efforts to undermine the voting power of left-leaning African-American citizens, by spreading misinformation about the electoral process. Another report, also released today by the Senate, by the research firm New Knowledge, similarly highlights Russia's efforts to target African-Americans. It explains how Russia's IRA were focused on "developing Black audiences and recruiting Black Americans as assets," which included encouraging activists to stage rallies.

Sark election: Seven newcomers voted in

<https://www.bbc.com/news/world-europe-guernsey-46545574>

Sark voters have backed seven new candidates in the island's first contested election in five years. Among the newcomers were Philip Long, with 192 votes, John Guille, with 191, and Amanda Jayne De Carteret, with 143. The Channel Island is home to about 500 people, and elects nine of its 18 unpaid politicians every two years. Each serves a four-year term. Electricity supplies, education and land reform were all key issues. It was the first time voters had been to the polls since a by-election in December 2013, after a series of elections failed to get enough candidates for a contest. Turnout was 72%, with 260 Sark residents casting their ballots at the island's main hall. Shopkeeper and political veteran, Conseiller Helen Plummer, topped the poll with 205 votes. She thanked islanders for putting their trust in her. "I hope that I step up to their plate and that I continue to work as hard as I can," she said. The politician responsible for the island's handling of a recent electricity crisis was also re-elected with 152 votes. Conseiller William Raymond said he would continue to work on a solution to buy the island's private power provider. "I do my best, and it's been a tough time. I will continue to work on that," he said. Sitting Conseillers Edric and Diane Baker failed in their attempt to get re-elected, the husband and wife received 110 and 108 votes respectively. Newcomer John Guille, 37, said he was proud to be elected. "My father and my grandfather served in Chief Pleas for many years," the Conseiller-elect said. "It's time for us to do our bit for the island, the younger generation. I'm really quite proud."

Brexit: Theresa May won't lead Conservatives into next election

<https://www.bbc.com/news/uk-politics-46547832>

Prime Minister Theresa May has said she will not lead the Conservative Party into the next general election. She said the party would prefer to "to go into that election with another leader", as she arrived in Brussels for an EU summit.

It confirms what she told MPs ahead of a confidence vote triggered by MPs angry at her Brexit policy. Ms May won the vote but has vowed to listen to the concerns of the 37% of Tory MPs who voted against her. The next scheduled general election is in 2022. Ms May said: "I've said that in my heart I would love to be able to lead the Conservative Party into the next general election but I think it is right that the party feels that they would prefer to go into that election with another leader." Asked whether she would quit after Brexit, she declined to discuss dates but added: "What I'm clear about is the next general election is in 2022 and I think it's right that another party leader take us into that general election." The prime minister said she hoped to "assuage" the concerns of Tory MPs who voted against her by seeking legal "assurances" from EU leaders that the backstop plan to prevent the return of a hard border in Northern Ireland would be temporary. Critics say Ms May's backstop plan will keep the UK tied to EU rules indefinitely and curb its ability to strike trade deals. The EU says it will not renegotiate the backstop, but may agree to give greater assurances on its temporary nature. It seems unlikely that would win over enough support for her Brexit plan to have a realistic chance of getting through the House of Commons, with tensions heightened in the Conservative Party in the wake of Wednesday evening's confidence vote.

Thailand election date set and campaign ban lifted

<https://www.bbc.com/news/world-asia-46519396>

Thailand's military government has said political parties are free to start campaigning ahead of a long-awaited election scheduled for 24 February. The announcement ends a ban on political campaigning brought in when the military ousted the elected government in a coup four years ago. The military has always insisted it intends to restore democracy in Thailand. But the election date has been pushed back repeatedly. The military took power in Thailand in 2014, overthrowing the government of Prime Minister Yingluck Shinawatra and the hugely popular Pheu Thai party. Military leaders said at the time they were restoring order after months of political unrest which had at times turned violent. They later drew up a new constitution and changes to the electoral system, which were approved by the public in a referendum in

2017. The constitution effectively ensures that even after the election, the military will remain an influential force in politics. It will be able to appoint the senate, which in turn will help choose the next prime minister. Dozens of people have been detained and charged since the military banned political activity and gatherings of more than five people in an attempt to prevent more of the frequent large scale protests seen over the years. But an announcement on Tuesday said political parties "should be able to campaign to present their policies" so the junta had "decided to amend or abolish the laws". Image copyright Reuters Image caption Ousted leader Thaksin Shinawatra remains a powerful force in Thai politics Thailand's military has a history of intervening in politics and has seized power 12 times since the end of the absolute monarchy - and the introduction of the first constitution - in 1932. It has promised not to intervene after the next elections but has already delayed them several times.

Armenia election: PM Nikol Pashinyan wins by landslide

<https://www.bbc.com/news/world-europe-46502681>

Armenia's acting Prime Minister Nikol Pashinyan has won a convincing victory in Sunday's snap parliamentary election, consolidating his authority. His bloc won more than 70% of the vote, the country's election commission said. A journalist turned politician, Mr Pashinyan spearheaded a peaceful revolution in April. He now has a parliamentary majority to push through his programme of tackling corruption and reforming the economy. Poll turnout was low, at about 49%. Historically, Armenia's elections have been marred by fraud and vote-buying. However, international observers from the Organization for Security and Co-operation in Europe said the elections had respected fundamental freedoms and were characterised by genuine competition. Final official results show that the centrist My Step Alliance, which includes Mr Pashinyan's Civil Contract Party, won 70.4% of the vote. Its nearest rival, the moderate Prosperous Armenia party won just over 8%. Led by tycoon and arm-wrestling champion Gagik Tsarukyan, it was part of the ruling coalition in the outgoing parliament. Bright Armenia, a liberal pro-Western party, won about 6% of the vote, the commission said.

Each party needed at least 5% of the vote to enter the 101-seat National Assembly. Armenia's constitution states that 30% of seats in parliament must go to opposition parties. At a polling station in the capital, Yerevan, voters said they hoped Mr Pashinyan would be able to deliver the ambitious changes he had promised. Analysts say the 43-year-old will aim to keep his promises while staying in the good books of Armenia's key ally, Russia. A former Soviet state of three million people, Armenia hosts a Russian military base and depends on Moscow for its security.

Alderney election: Newcomer tops polls

<https://www.bbc.com/news/world-europe-guernsey-46417882>

Elections in Alderney are held for the positions both of President and Member of the States of Alderney. The President of the States of Alderney is directly elected every four years. Half of the ten States Members are elected every two years for a four-year mandate. In 2014 1,267 people were registered to vote. The whole island is a single constituency. To be elected between 14 November and 14 December for a four-year term, 5 candidates are elected every two years, which means that every four years the composition of the parliament changes completely. The election held on 6 December 2008, had a turnout of over 700 people produced a frequency of 65.6%. There were just seven votes between the top three candidates in Alderney's 2018 election. Newcomer Annie Burgess, along with Christian Harris, Steve Roberts, Graham McKinley and David Earl were elected from 12 candidates in Saturday's vote. Alderney, which is home to about 2,000 people, elects five of its 10 States members every two years. Each serves a four-year term. Transport links, tidal power and its ties with Guernsey were all key issues. On 17 December there will be another ballot to decide which two should represent the island in Guernsey's states. Another vote will take place on 17 December to decide who will represent the island in Guernsey. New candidate Annie Burgess got the most

votes in the election with 665, Christian Harris came second with 664 and Steve Roberts came third with 658 votes. Other winning candidates were Graham McKinley on 445 votes and David Earl on 435 votes. A by-election for outgoing member Tony Barnes, who stood down after two years, will also take place on 17 December.

Spain far-right Vox party gains foothold in Andalusia election

<https://www.bbc.com/news/world-europe-46422036>

A far-right party has won seats in a Spanish regional election for the first time in decades. The Vox party took 12 parliamentary seats in Andalusia on Sunday, beating expectations that it would win five. Tough on immigration, Vox could be a kingmaker in a coalition in Andalusia. Its breakthrough is the latest in a nationalist surge that has swept across Europe. Many had thought Spain was immune because of memories of life under a fascist dictatorship. France's far-right leader Marine Le Pen tweeted (in French): "Strong and warm congratulations to my friends from Vox, who tonight in Spain scored a meaningful result for such a young and dynamic movement." The Socialist Party has ruled Andalusia for 36 years. It still won more than any other party - 33 seats - but not enough for a majority even with potential left-wing allies. The conservative Popular Party (PP) came second, though it also lost ground. Its national leader Pablo Casado said he hoped to put together a coalition in the region with Vox and the centre-right Ciudadanos (Citizens) party, which also made big gains in the election. Between them, the three parties hold a majority of seats. The southern region of Andalusia - Spain's most populous - has high unemployment and is the main arrival point in Spain for migrants crossing the Mediterranean. The regional result is a major setback for Spain's new Prime Minister Pedro Sanchez. This is his first poll test since he came to power after the ruling PP were ousted by MPs in June over a corruption scandal. Correspondents say there has been speculation for months that Mr Sanchez could call a snap early national election to coincide with regional and European polls next May, but the Andalusia result would seem to give him little incentive to do so now.

Zimbabwe army used 'unjustifiable' force in post-election clashes

<https://www.bbc.com/news/world-africa-46614129>

Zimbabwe's military used "unjustifiable" force against opposition protesters in the wake of this year's presidential election, an inquiry has found. Six people were killed after troops intervened to curb protests in the capital, Harare, on 1 August. The independent commission said the army had acted disproportionately when it fired on fleeing demonstrators. But it blamed some opposition figures for inciting the violence. The army and police clashed with demonstrators who took to the streets amid allegations that the ruling Zanu-PF party had rigged the 30 July vote. "The commission's finding is that the deaths of those six people arose from the action of the military and the police," a summary of the final report reads. "The use of live ammunition directly at people especially while they were fleeing was clearly unjustified and disproportionate," it adds. The seven-member commission, which was set up by President Emmerson Mnangagwa following his narrow victory, found the deployment of the military to have been legal. It also accused the opposition MDC Alliance of enflaming tensions, citing speeches from some of its leaders. "Had the riots not been checked the situation could have escalated resulting in disastrous consequences," it said. Image copyright Reuters Image caption Protests erupted on August 1 amid allegations that the ruling Zanu-PF party had rigged the vote. The commission has recommended that the government pay compensation to the families of the victims and to the dozens of people who were also injured in the protests. On Tuesday, Mr Mnangagwa said he would ""study the recommendations and decide the way forward". "I am satisfied that the commission of inquiry diligently carried out its mandate," he added. But the opposition immediately dismissed the report and said the government was trying to "whitewash" the actions of the military.

George Osborne: 2019 election is 'under-reported likelihood'

<https://www.theguardian.com/politics/2018/dec/22/george-osborne-2019-election-is-under-reported-likelihood>

Former chancellor says Brexit issue is likely to be resolved by 'returning to the public' George Osborne has said a general election is "an under-reported likelihood for 2019" as the government grapples with delivering on its promise to take the country out of the EU. UK nationals in Berlin given assurance of residency in event of no Brexit deal. The former chancellor, who has moved on to several lucrative private sector jobs since the Brexit referendum, including editor of London's Evening Standard, said he believed the cabinet could even be considering a second referendum. "I think we are heading towards a confrontation between leaving the European Union without a deal and either a delay or a return to the public on the question on Brexit, and that return to the public can either be a referendum or a general election," Osborne said. "In my view, a general election is at the moment an underreported likelihood for 2019, because in the British system the simplest way to resolve political impasses has been to return to the public at a general election. "There is a way, of course, for the government to avoid that – the Conservative government is of course terrified of an election – they can themselves embrace a referendum, and that's clearly under discussion in Downing Street even though it's denied." In a wide-ranging interview with David Dimbleby, who was guest-editing BBC Radio 4's Today programme, Osborne said the British political system was trying to act as a check on "what is essentially a reckless decision" to threaten to leave Europe without a deal. He said he had warned David Cameron against holding the referendum in the first place and attacked the "reckless decision of hard Brexiteers" to pursue a no-deal scenario. "I don't think the country voted to mobilise the army, stockpile medicine, hoard food and go around the world buying every fridge available," he said. "That is not what was offered and that is now what is happening."

Why a general election is the only way out of this Brexit mess

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/nov/30/general-election-government-referendum-brexit>

With every passing day, the likelihood of the government winning the meaningful vote on Theresa May's deal diminishes. There has been considerable chatter in Westminster about the idea that if the government loses the vote the first time, it might attempt to pass it a second time. This scenario is only plausible if the vote is a close-run thing. But if, as seems likely, the government loses by a wide margin, May's deal will be definitively dead. So what happens then? The options are narrowing. As the Bank of England confirmed this week, "no deal" is a political hoax. It would hurt the economy more deeply than the financial crash that occurred just a decade ago: house prices would plummet, sterling would tumble and inflation would soar. No responsible politician – certainly not this prime minister – would inflict such needless harm and suffering on their citizens. It is inconceivable that parliament would reject May's deal in December and spend four months watching and waiting for catastrophe to occur. With the country facing the possibility of food and medicine shortages, there may well be civil unrest.

So this takes us to plan B. It is clear that the EU will not renegotiate the withdrawal agreement with this government: it is pure fantasy to imagine that the union would concede its most important negotiating objective of ensuring no border on the island of Ireland. Any renegotiation would be limited to the political declaration and have to be in just one direction: towards a closer economic relationship, with more rights alongside more obligations. Staying in the EU but without a say was not offered in the 2016 referendum, and would satisfy neither leavers nor remainers. Such an arrangement would be inherently politically unstable: it would be democratically intolerable to be subject to EU rules with no say over them and no ability to say no.

Tensions rise as arsonists burn 7,000 voting machines ahead of DRC election

<https://www.theguardian.com/world/2018/dec/13/fire-destroys-new-voting-machines-ahead-of-drc-election-kabila>

A fire has destroyed much of an election commission warehouse in Kinshasa as tensions rise in the Democratic Republic of Congo (DRC) with just 10 days to go before historic presidential elections which could see the country's first-ever democratic transition of power or bring further instability and violence.

The fire damaged thousands of controversial new voting machines and has stoked fears the poll will be undermined by logistic challenges and fraud. Barnabé Kikaya bin Karubi, a presidential adviser, blamed unidentified "criminals" for the blaze, which destroyed about 7,000 of the 10,000 voting machines due to be used in the capital, Kinshasa, but said preparations for the 23 December election were continuing. Kikaya said police guarding the warehouse – located in the upscale and usually secure Gombe riverside area of Kinshasa – had been arrested but made no further comment on what or who might have caused the blaze. Opposition supporters claimed the fire was the result of arson and accused Joseph Kabila, in power since 2001, of seeking an excuse to postpone the poll. "We are dealing with a criminal regime. This is not a fire that is accidental. The prime suspect must be the regime itself," said Valentin Mubake, a former secretary general of the Union for Democracy and Social Progress (UPDS), the principal opposition party. One man was shot dead and another injured in clashes between UPDS supporters and local security forces in the southern town of Mbuji Mayi on Thursday. The violence came hours before Felix Tshisekedi, leader of the UPDS and one of the two leading opposition candidates, was due to fly in to the city for a campaign rally.

Victorian election: Labor faces cluster of micro-party crossbenchers in upper house

<https://www.theguardian.com/australia-news/2018/dec/11/victorian-election-labor-faces-upper-house-crossbench-of-micro-parties>

Victoria's re-elected Labor government will still be forced to negotiate with an array of micro-party crossbench MPs despite winning a thumping majority in the state's lower house after legislative council results were handed down on Tuesday. The Victorian Electoral Commission (VEC) has released provisional results for the state's 40-seat upper house, leaving Labor with 18 seats, an increase of four seats and just short of a majority. The Liberals lost four seats to be left with 10, while the Nationals and the Greens were both reduced to one. Parties that swept to victory in the upper house for the first time included Derryn Hinch's Justice party, which picked up three seats, the Liberal Democrats, which picked up two, as well as Sustainable Australia, Transport Matters and the Animal Justice party. A record number of "below the line" votes were cast at the 24 November poll, officials said, amid a growing backlash against the group voting ticket system that allows for results to be manipulated through backroom preference deals. In a surprise outcome, the prominent crossbencher Fiona Patten of the Reason party managed to hold her seat despite all but conceding she had lost and hitting out at the so-called "preference whisperer" Glenn Druery. Patten said on Tuesday she hoped the police force would examine his activities. Her decision to refer Druery to the VEC has sparked a potential police investigation. Druery, who has worked as an adviser to federal senator Derryn Hinch, is said to charge a fee to help micro-parties swap preferences. He gave his own prediction of the result on Monday in a tweet that was remarkably close to Tuesday's declaration.

Modi's BJP suffers heavy election defeats in Hindi heartland

<https://www.theguardian.com/world/2018/dec/11/modi-bjp-election-defeats-hindi-heartland-rajasthan-chhattisgarh-madhya-pradesh>

Congress wins in Rajasthan and Chhattisgarh and leads in Madhya Pradesh six months before national vote. The party of Indian prime minister Narendra Modi has suffered heavy election defeats in two states, with another on a knife edge, in a bruising day of results that exposed the party's vulnerability less than six months before the country goes to the polls. The main opposition Congress party decisively won state

elections in Rajasthan and Chhattisgarh and has a narrow lead in Madhya Pradesh, where votes were still being counted on Tuesday evening.

The governing Bharatiya Janata party's (BJP) vote collapsed by 17 percentage points in Rajasthan state and by at least 12 points in Chhattisgarh and Madhya Pradesh, all part of the Hindi heartland where Indian governments are traditionally made or broken. Those losses, as well as the revival of a Congress party frequently written off in the past five years, had analysts revising their predictions for next year's national polls, which Modi had been expected to win in a cakewalk. "I think election 2019 is going to be a fight for Modi," said Nilanjan Mukhopadhyay, a political commentator and biographer of the prime minister. "These losses came not just in the Hindi heartland, but in the heart of the Hindi heartland." He said the results — from elections held in the past week but formally counted on Tuesday — were a reflection of the poor performances of the incumbent state governments, but also a backlash against Modi's administration for "failing to deliver on its promises". Nearly 55% of India's 1.25 billion population is directly or indirectly dependent on agriculture, and farmers form an important voting bloc for parties. The BJP has also faced criticism from Hindu nationalist groups unhappy at the delay in building a temple to the deity Ram in his fabled birthplace Ayodhya. Unemployment also remains a problem despite high economic growth.

Attack on the Fed is Trump's opening salvo in 2020 re-election campaign

<https://www.theguardian.com/business/2018/dec/02/trump-attack-fed-opening-salvo-2020-re-election-us-economy-downturn>

The strong economy that helped Donald Trump scrape through the midterm elections looks like it might make itself absent when he runs for re-election in 2020. In recent months, strains have started to appear that belie America's vigorous headline growth rate and its buoyant jobs market. Last week the International Monetary Fund (IMF) warned that Trump's escalating trade war with China was beginning to hurt global trade. In a blog before this weekend's G20 meeting in Buenos Aires, the IMF boss, Christine Lagarde, explained that the prospects for growth next year were looking weaker and, worse than that, storm clouds were gathering that could cause a recession. She called for a truce between the world's two largest economies to allow for greater cooperation. Within a few hours of her message appearing, the US central bank chief, Jerome Powell, made a speech that showed his bullish forecasts at the beginning of the year were being revised to take account of an economy that was starting to struggle. He said the Federal Reserve would pause its schedule of interest rate rises to assess the impact of the eight it had levied since 2015. Only in June, Powell was arguing confidently that the economy was on course for many years of above-average growth, such that it was likely to overheat. To counter inflationary pressures, he said, the US would need at least three more quarter-point rate rises next year (following one in December) to push the base rate to 3.25%. Powell's other worry was rising corporate debt, which has risen dramatically in the era of cheap borrowing, much more than consumer debt. After his recent statement, the markets no longer expect more than two rate rises next year. Trump's economic advisers are concerned about the impact of a slowdown on their candidate's re-election chances in 2020. But their concern is not the same as Powell's.

North Carolina election still undecided amid absentee ballot fraud inquiry

<https://www.theguardian.com/us-news/2018/dec/05/north-carolina-election-still-undecided-amid-absentee-ballot-inquiry>

The state board of elections has refused to certify the Republican candidate's narrow victory in the ninth congressional district. Allegations of election fraud have thrown a North Carolina congressional race into limbo, sparking investigations and leaving control of the national seat undecided weeks after the midterm elections. In the state's ninth district, Republican Mark Harris finished ahead of Democrat Dan McReady by 905 votes. But the state board of elections refused on Friday to certify the results — instead moving to

investigate “claims of numerous irregularities and concerted fraudulent activities related to absentee-by-mail ballots”, said Joshua Malcolm, now the chair of the board. Officials could potentially order a new election. Sign up for the new US morning briefing The charges – also the subject of a criminal investigation – center on the activities of a political operative in Bladen county, Leslie McCrae Dowless. Dowless, who has a criminal record and was working for the Republican campaign, appears to have been running an operation to collect absentee ballots from voters. That is illegal in North Carolina. “He’s like [someone] out of central casting. You should be looking for someone to play him in the movie,” said Gerry Cohen, a former special counsel to the North Carolina general assembly and election law expert. “Every place has some sort of political character. This guy is that, on steroids.” Several voters said in affidavits, submitted to the board of elections by the state Democratic party, that a person they didn’t know showed up at their homes to collect their absentee ballots. Voter Datesha Montgomery said she handed over her ballot to a woman who came to her door after filling in votes for sheriff and board of education, but not for the congressional seat. “She stated the others were not important. I gave her the ballot and she said she would finish it herself,” she said.

Экзамен (8 семестр)

1. Представьте лингвопереводческий анализ текста.
2. Переведите предложенный текст, поясните переводческие решения.
3. Составьте глоссарий к переведенному тексту.

THE SCIENCE OF TIPPING POINTS: HOW 25 PERCENT CAN CREATE A MAJORITY

by Everyday Einstein Sabrina Stierwalt on March 12, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/the-science-of-tipping-points-how-25-percent-can-create-a-majority/>

Around 100 years ago, women were legally banned from wearing pants. In fact, women were not allowed to wear pants on the floor of the United States Senate until 1993. In the 17th century, men commonly wore high heels. In the '80s and '90s, you could expect to be greeted with a thick cloud of cigarette smoke when you entered public spaces, like restaurants and even offices. As a child, I rarely rode in a car seat and always slept on my stomach in a crib surrounded by soft, padded bumpers—all things that would get a parent ostracized if not arrested today.

Less than 10 years ago, marriage was not a privilege extended to everyone—and now we have viral videos of two grooms doing incredibly impressive lifts and mashup dances for their first dance. I can now get a care package of cookies delivered to my friend who just had surgery at her door in less than 48 hours and they’ll look better than any that I could make myself anyway. Public opinion is even turning on climate change. In the United States, the majority believes not only that global warming is real but that we should be doing more to combat it.

As much as we feel bounded by them, our societal norms are usually fluid. Sometimes that fluidity comes about because of advances in our knowledge about safety or public health or the irrefutable science behind a warming atmosphere. Sometimes our societal norms are adapting to new technologies. And sometimes we see changes in public perspective because we begin to allow ourselves to accept change and the associated risk.

But where does that tipping point happen? When does a minority opinion begin to become the majority? It turns out that you don’t have to wait for 50% of the group to be on board with an idea for that idea to have any hope of becoming the majority opinion.

AS SCIENTISTS PROBE THE MYSTERY OF HOW NEWBORNS DEVELOP IMMUNITY, ORDER RISES FROM THE CHAOS

by Karen Weintraub on March 13, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/as-scientists-probe-the-mystery-of-how-newborns-develop-immunity-order-rises-from-the-chaos/>

Much about the immune system has long been mysterious to scientists. Its activity is incredibly complicated and varies greatly between individuals; a deeper understanding of how the system works

could lead to more and better vaccines, and even to a clearer distinction between health and disease. Now three studies report finding new patterns amid the apparent chaos—including in the crucial days just after birth, when the immune system faces many threats from the outside world for the first time.

European researchers last year published an analysis of the immune systems of 100 infants—half born prematurely—between one and 12 weeks after birth. And in a study appearing this week in *Nature Communications*, a global consortium of researchers began laying a baseline for healthy immune system development by examining which genes, proteins and immune cells are active during a newborn's first seven days. "Massive molecular changes are occurring across the first week of life," says Ofer Levy, a staff physician and director of the Precision Vaccines program at Boston Children's Hospital, who helped lead the most recent study. "Over 1,000 genes changing, many proteins changing, hundreds of metabolites—we're talking about pretty radical shifts." Both of these studies—and a third that looks at the adult immune system—are part of a growing effort to understand not just the system's pieces but how they fit together, says Petter Brodin, a pediatric immunologist and associate professor at Karolinska Institute in Stockholm, who was the senior author on last year's paper. "The immune system is so complex; there are so many moving parts," Brodin says. "If we focus only on, let's say, one type of cell or protein, we're not going to be able to see how the system as a whole is wired, or how it's regulated and functions in a given patient at a given time." Brodin adds he was surprised when his own research indicated babies' immune systems respond to birth in similar ways, regardless of whether they are born full-term or premature. "Something happens when the child comes out and faces the environment for the very first time," he says. "

COULD ALZHEIMER'S BE A REACTION TO INFECTION?

by Kenneth Shinozuka, Dhruva Gupta on March 13, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/observations/could-alzheimers-be-a-reaction-to-infection/>

What do people fear the most about getting old? The answer is Alzheimer's disease. Indeed, a 2014 poll conducted in the United Kingdom found that two thirds of people over the age of 50 were worried about developing dementia, which primarily manifests in the form of Alzheimer's disease, while just 10 percent were concerned about getting cancer.

They fear the disease for good reason: in some places, Alzheimer's is the leading cause of death, and the number of Alzheimer's patients is expected to triple by 2050. However, it is also one of the few major diseases that cannot be treated, prevented or cured. 99.6 percent of Alzheimer's drugs developed between 2002 and 2012 failed in clinical trials, and since then, multiple treatments that appeared to be promising delivered disappointing results in trials. Despite the thousands of scientists who are conducting research on Alzheimer's, the Food and Drug Administration hasn't approved a new Alzheimer's drug since 2003.

Existing medications have mostly sought to inhibit the protein amyloid beta. For the past few decades, the majority of researchers have agreed that abnormal production of amyloid beta triggers the neurodegeneration that occurs in Alzheimer's. However, the repeated failure of the drugs would appear to suggest that the so-called "amyloid beta hypothesis" may not be entirely correct. Staunch believers in the hypothesis assert that the drugs either were flawed or were not administered to patients at the right time; aggregates of amyloid beta known as plaques can form in the brain decades before people begin to exhibit symptoms of Alzheimer's.

Time will tell whether this claim holds ground, as initiatives like the A4 study test drugs that lower amyloid beta production on elderly people who are at risk of Alzheimer's but haven't yet developed the symptoms. In the meantime, it's worth at least entertaining the possibility that amyloid beta may not be intrinsically pathological. To be clear, excessive levels of amyloid beta certainly contribute to Alzheimer's, but it would be wrong to characterize amyloid beta as a protein whose sole function in the brain is to cause disease.

A GENETIC BASIS FOR INSOMNIA EMERGES FROM THE TWILIGHT

by Simon Makin on March 12, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/a-genetic-basis-for-insomnia-emerges-from-the-twilight/>

Around a third of people complain of some sleeplessness, and one in 10 meets diagnostic criteria for clinical insomnia. The costs, in terms of well-being, physical health and productivity, are enormous. From twin studies, researchers know the inability to fall or stay asleep has a genetic component, but the identities of the culprits were mostly unknown.

Now, two studies published Monday in *Nature Genetics* provide first peeks at the biological basis of insomnia, implicating specific brain regions and biological processes, and revealing links with heart disease and psychiatric disorders like depression. Both are genome-wide association studies (GWASs), which examine DNA from many thousands of individuals to determine where genetic markers related to health, disease or a particular trait reside.

The first study, from a team led by geneticist Danielle Posthuma of Vrije University Amsterdam, analyzed the genomes of over 1.3 million people, making it the largest GWAS of any complex trait to date. They used data from the UK Biobank, a large, long-term genetics project, and from the direct-to-consumer genetics company 23andMe to identify 202 areas of the genome linked to insomnia, implicating 956 genes, a big advance from the seven found previously. “I’m pretty confident the vast majority of these are real,” says geneticist Stephan Ripke, a GWAS expert at the Berlin Institute of Health who was not involved in either study. “But we need to confirm this in more, separate cohorts from different countries and researchers.”

The researchers then investigated which brain regions and cells these genes frequently turn up in. This analysis implicated the axons (output connections) of neurons as well as parts of the cortex and deeper “subcortical” brain regions like the striatum, involved in movement. It also tagged “medium spiny neurons,” which occupy most of the striatum as well as neurons in other regions, including the hypothalamus. These findings tally with brain-imaging studies suggesting dysfunction of some regions in insomnia, and with animal studies implicating these cells in sleep regulation. “Before our study we knew little about which genes, pathways and cells were involved,” Posthuma says. “We now have concrete hypotheses that can be tested.”

GOING WITH THE FLOW: WATERFALLS CAN FORM SPONTANEOUSLY

By Annie Sneed on March 15, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/going-with-the-flow-waterfalls-can-form-spontaneously/>

A roaring waterfall such as the iconic Niagara, Yosemite or Iguazu is a mesmerizing sight. But waterfalls are not just beautiful; they also help scientists decipher Earth’s history because of the geologic clues that can be gleaned from the ways they form. Now a new study reveals a previously unknown origin of waterfalls: They can form spontaneously.

Scientists have long known some waterfalls form due to external forces. For instance, retreating glaciers leave behind big valleys with steep walls that rivers run over, forming falls. A waterfall can develop due to differences in rock type or arise where rivers intersect with a geologic fault that has moved, producing a vertical step. But the new research, published this week in *Nature*, suggests those outside influences are not always necessary—and that these beautiful formations can effectively create themselves.

To investigate the dynamics of waterfall formation, a team of researchers set up a small-scale model of a river measuring eight meters long and a meter deep, with the whole setup tilted at an angle. They filled their river with a completely smooth layer of polyurethane foam—which acts as a good stand-in for bedrock for the purposes of such an experiment, says study author Joel Scheingross, an assistant professor in geological sciences at the University of Nevada, Reno.

The team then ran a combination of water and sediment from the top of the “river,” and observed what happened over several hours. Within minutes the flow began to abrade the foam, creating dents—but not in a uniform way. “What happens is you have some areas that are eroding a little bit faster than others, and some areas that are eroding a little bit slower than others” Scheingross says. “This is just part of the dynamics of it—the chaos, if you will, of the way nature works.” This process created a feedback, or self-reinforcing behavior: The areas that initially eroded faster became deeper more quickly than others did, as water and sediment accelerated into the rapidly developing dents. This feedback created a series of slides and pools in the foam. When the pools reached a certain depth,

the water's force could no longer move sediment from their deepest parts, so they started trapping it. That is when waterfalls began forming.

QUANTUM MONISM COULD SAVE THE SOUL OF PHYSICS

by Heinrich Päs on March 5, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/observations/quantum-monism-could-save-the-soul-of-physics/>

“The most incomprehensible thing about the universe is that it is comprehensible,” Albert Einstein famously once said. These days, however, it is far from being a matter of consensus that the universe is comprehensible, or even that it is unique. Fundamental physics is facing a crisis, related to two popular concepts that are frequently invoked, summarized tellingly by the buzzwords “multiverse” and “uglyverse.” Multiverse proponents advocate the idea that there may exist innumerable other universes, some of them with totally different physics and numbers of spatial dimensions; and that you, I and everything else may exist in countless copies. “The multiverse may be the most dangerous idea in physics” argues the South African cosmologist George Ellis. Ever since the early days of science, finding an unlikely coincidence prompted an urge to explain, a motivation to search for the hidden reason behind it. One modern example: the laws of physics appear to be finely tuned to permit the existence of intelligent beings who can discover those laws—a coincidence that demands explanation. With the advent of the multiverse, this has changed: As unlikely as a coincidence may appear, in the zillions of universes that compose the multiverse, it will exist somewhere. And if the coincidence seems to favor the emergence of complex structures, life or consciousness, we shouldn't even be surprised to find ourselves in a universe that allows us to exist in the first place. But this “anthropic reasoning” in turn implies that we can't predict anything anymore. There is no obvious guiding principle for the CERN physicists searching for new particles. And there is no fundamental law to be discovered behind the accidental properties of the universe. Both challenges have some justification. “Why should the laws of nature care what I find beautiful?” Hossenfelder righteously asks, and the answer is: They shouldn't. Of course, nature could be complicated, messy and incomprehensible—if it were classical. But nature isn't.

DESPITE SIMILARITIES, ARE THE 2 RECENT 737 MAX 8 CRASHES A COINCIDENCE?

by Chelsea Gohd on March 13, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/despite-similarities-are-the-2-recent-737-max-8-crashes-a-coincidence/>

Ethiopian Airlines Flight 302 crashed shortly after takeoff this week, killing all 157 people onboard and triggering a storm in the aviation industry. The aircraft was a Boeing 737 Max 8—the same type involved when Lion Air Flight 610 plummeted into the sea off Indonesia just five months earlier. Despite similarities between the events, aviation expert Peter Lemme believes they are unrelated.

Both flights seemed to have difficulties maintaining a normal climb, and fell mere minutes after takeoff. It is very rare for two new planes (the Max line, updated versions of the widely used 737 workhorse, only took to the skies in 2016) to experience fatal incidents within such a short time period. Named as a potential culprit in the Indonesia crash is an automated anti-stalling feature called the Maneuvering Characteristics Augmentation System (MCAS). Boeing gave the Max aircraft larger engines for greater fuel efficiency, and their placement relative to the plane's center of gravity creates a tendency for the nose to tip upward. MCAS is designed to automatically push the nose back down when this happens, preventing the aircraft from stalling, or losing lift. In the case of the Lion Air flight, experts now suspect an inaccurate sensor triggered MCAS to kick in when the plane was flying normally, causing the nose to repeatedly dip.

But the Ethiopian Air incident may have an entirely different cause. Now that officials have recovered the “black box” flight recorders. Meanwhile many governments, including those of China, Canada, the European Union, and now the U.S. have grounded all 737 Max 8 planes. Aviation expert Peter Lemme has used data from live flight-tracking service Flightradar24 to study how the Ethiopian

Air jet flew in the six minutes before it disappeared from radar. His expertise stems in part from working at Boeing for 16 years in a number of roles, including avionics engineer and thrust management engineer. Since leaving the company he has worked as a technical consultant in the aviation field. *Scientific American* asked him for his thoughts on what might have contributed to the March 10 crash, and what might be next for the Max 8 line.

SUPER-SENSITIVE TELESCOPE GETS GLOBAL GOVERNING BODY

by Sarah Wild, *Nature* magazine on March 15, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/super-sensitive-telescope-gets-global-governing-body/>

Nations involved in the Square Kilometre Array (SKA)—a project to build the world’s largest radio telescope—have signed a convention to establish an intergovernmental organization to oversee the project and formally approve its construction.

The body, called the SKA Observatory, will be similar to organizations such as CERN, Europe’s particle-physics laboratory near Geneva, Switzerland, and will replace the SKA Organization, which has managed the telescope’s design and pre-construction activities since its establishment in 2011. The observatory, which is set to be headquartered near Manchester, U.K., will have greater authority than the organization and will award contracts for the array’s construction. The powerful telescope will be built in phases, and will ultimately comprise thousands of radio dishes in Africa and up to a million antennas in Australia. Together, these will have a receiving area of one square kilometre, and will be able to detect faint radio signals from the early Universe.

In the first, €674-million (U.S.\$760-million) phase, 130,000 antennas will be built in Australia, and more than 130 dishes will be added to South Africa’s 64-dish MeerKAT telescope, the project’s test bed. Construction is expected to begin in late 2020 and to take about seven years. Twelve countries are currently involved in the project, but only seven—Australia, Italy, South Africa, the Netherlands, the United Kingdom, Portugal and China—signed the convention on 12 March as founding members. Sweden and India are also expected to sign up as full members. The signing of the convention is an impressive achievement, given the diverse countries involved and the absence of historically influential science nations such as Russia and the United States, says Peter Gluckman, a science-diplomacy specialist and chair of the International Network for Government Science Advice in Auckland, New Zealand.

Before the observatory is formally created, signing nations must ratify the convention in their parliaments, which could take up to a year. Non-founding member countries will have to go through a separate accession process to join the observatory as full members.

A CRISIS ON THE STREETS

by The Week, on March 17, 2019

Tunbridge Wells is “a town of honey-coloured stone buildings, brasseries, tailors and delicatessens”, said Sarah O’Connor in the FT. Yet in this well-off commuter town, the number of people sleeping rough, “often in the doorways of these glossy shops”, has doubled in the past eight years – a local problem that reflects a national one. “England is witnessing the biggest sustained rise in rough sleeping since the 1990s.” Official counts suggest that 5,000 people sleep rough, though homelessness charities think the real figure could be five times that. And these people are only the tip of the iceberg. For every rough sleeper, there are another 57 homeless people in hostels or in temporary accommodation. Oddly, this surge has coincided with a jobs boom in the UK: unemployment is at its lowest level since the 1970s. Most of the homeless people in hostels in Tunbridge Wells are in work, but they can’t afford to buy or rent on the open market, and there are 1,000 people on the waiting list for social housing. “That number is not going down.”

“Christmas traditionally sees an upsurge of sympathy towards homeless people,” said *The Guardian*. This year, it is badly needed. “There is no mystery about the causes of this crisis.” The figures show that while homelessness in England has more than doubled since 2010, in Scotland it has

actually gone down. The disaster now unfolding is “the effect of wrong political choices”. A serious dearth of social housing, combined with benefit cuts, “has left people priced out of the private rental market with nowhere to go”. The ending of a private tenancy is the most common reason for homelessness. “Like millions of people, I’ve seen this before,” said Deborah Orr in the *I* newspaper. I remember the rising numbers of homeless people in the 1980s and 1990s, as Thatcher’s economic policies “blasted through the nation”. Homelessness is a complex issue, said Mark Palmer in *The Spectator*: it’s not all about “heartless Tory cuts”. As Housing Secretary James Brokenshire pointed out this week, drug addiction, family breakdown and a rising number of foreign migrants on the streets have all played a part in the current crisis. But clearly at the root of it all is the long-term policy failure over housing.

HOLIDAYS IN THE WINTER SNOW

by The Week, on March 17, 2019
naturalhighsafaris.com

With 120,000 visitors last year, the Svalbard archipelago in the Norwegian Arctic is experiencing a “modern goldrush”. But having trekked so far north, most of these travellers then stick to the area around the “straggling” capital, Longyearbyen. You can see why: to venture into the icy wilds of these islands is to travel “on the edge of the body’s limits, along the rim of the endurable Earth”, says Horatio Clare in the *FT* – and into polar bear territory. Unless you have weeks to spare, and good skis, the only way to do this is by snowmobile. On one of Natural High Safaris’ six-day guided expeditions along the south coast of the main island, Spitsbergen, guests stay for one night at Isfjord Radio – a 1930s radio transmitting station that is now a “surreally swanky” hotel; after that, you are down to remote huts and heated tents. There’s a constant edge of danger – take off your gloves outdoors, for instance, and you’ll have numb fingertips for days – but rich rewards too in the “dizzying” beauty of the landscape.

At Camp Morton, a derelict mining outpost, “blue-white” mountains stretch away to “chrome horizons” – a “vastness and desolation” that is “utter and terrifying”. Elsewhere, the views are “bewitching”: taking shelter behind an iceberg, you stare into the “bright immensity” of the Barents Sea, where more bergs are scattered between the sea ice, like “solid light”. To spot one of the region’s 3,000-odd roaming bears, even from a great distance, can feel like a mythic apotheosis – the “white-gold” beast stands out like a “pearl in the wilderness”, perfectly embodying the wild and dangerous spirit of the place. A six-day trip between February and May costs from £10,500 per person.

THE GREAT HUNGER AND THE RANDOMNESS OF THE WORLD

by John Horgan on February 23, 2019
<https://blogs.scientificamerican.com/cross-check/the-great-hunger-and-the-randomness-of-the-world/>

This is the fifth excerpt from a work-in-progress tentatively titled *Science & Subjectivity*. It’s a quasi-fictional account of a day in the life of a science writer who teaches at an engineering school in Hoboken, New Jersey. I call it “faction,” anthropologist Clifford Geertz’s term for imaginative writing about real people, places and events. The previous four excerpts describe a morning commute, a freshman humanities class, an argument over lunch about the nature of truth and a journey from Hoboken to New York City. The excerpt below describes what happens after the science writer leaves the World Financial Center ferry terminal in lower Manhattan. –John Horgan.

I leave the ferry terminal and enter Battery Park, headed for Emily’s apartment, vowing not to see my route as merely a means to an end. I’m going to pay attention, appreciate the route for its own sake. But to what should I pay attention? Trees? Flowers? Pedestrians? Pets?

The duck pond merits attention. The ducks inhabit two worlds, heads and backs above water, bellies and webbed feet below, with the ghostly orange goldfish. I watch a black woman watching a

white toddler watching a duck until the woman eyes me. This breach in the fourth wall unnerves me. I head inland toward a hulking fortress of slate and glass slabs, the Irish Hunger Memorial. Ringing the memorial is a courtyard of black stones with pale crescent-shaped markings, cross sections of ancient shells. Are these fossil-laden stones intended to evoke deep time? Provide a soothing reminder of the transience of human tribulations? Whatever happens, no matter how bad, don't worry about it, this too shall pass, we'll all be dead some day, like these primordial fossilized creatures? That's not soothing, that's nihilistic.

No, this memorial wants us to remember--to care about--the Great Hunger, the famine that ravaged the land of my ancestors in the 19th century. Inscriptions etched into glass slabs record the population's collapse: 4,040,000 people in 1790, 8,175,124 in 1841, down to 5,174,836 in 1881. The Brits let the Irish starve but kept darn good records.

U.S. BLOCKS U.N. RESOLUTION ON GEOENGINEERING

by Jean Chemnick, E&E News on March 15, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/u-s-blocks-u-n-resolution-on-geoengineering/>

The United States joined Saudi Arabia to derail a U.N. resolution that sought to improve the world's understanding of potential efforts to lace the sky with sunlight-reflecting aerosols or use carbon-catching fans. The two countries were joined by Brazil in blocking the resolution at the U.N. Environment Assembly conference in Nairobi, Kenya, earlier this week. The measure asked the world's decisionmaking body on the environment to commission a report outlining research and planning related to carbon dioxide removal and solar radiation management. Switzerland and nine other nations originally asked the U.N. Environment Programme for guidance on possible future governance options and analysis of the implications of geoengineering, but they agreed to substantially reduce the scope of their resolution in hopes that the United States, Saudi Arabia and Brazil would allow it to move forward. The final version, which failed to gain consensus Wednesday, would have asked UNEP only to provide a compilation by next year of current scientific research on geoengineering and U.N. bodies that have adopted resolutions regarding it.

The proponents wished to see UNEA become the institutional home for geoengineering within the U.N. structure. But sources said the United States in particular insisted that questions about geoengineering be left to the Intergovernmental Panel on Climate Change, a scientific body with a narrow focus on global warming. Geoengineering will be a key part of the IPCC's upcoming Sixth Assessment Report to be published in 2021 and 2022, and sources say the U.S. negotiators refused to agree to any other study or assessment that would be published before it. The United States' focus on the IPCC raised eyebrows. Both the United States and Saudi Arabia angered parties at the U.N. climate talks in Katowice, Poland, in December by questioning IPCC's work. The two countries joined Russia to block a popular proposal to "welcome" last year's landmark IPCC report that said the world must act aggressively to counteract climate change within 12 years.

BOLD PLAN? REPLACE THE BORDER WALL WITH AN ENERGY-WATER CORRIDOR

by Mark Fischetti on February 14, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/observations/bold-plan-replace-the-border-wall-with-an-energy-water-corridor/>

Here's an idea: Instead of an endless, inert wall along the U.S.-Mexico border, line the boundary with 2,000 miles of natural gas, solar and wind power plants. Use some of the energy to desalinate water from the Gulf of Mexico and the Pacific Ocean and ship it through pipelines to thirsty towns, businesses and new farms along the entire border zone. Hire hundreds of thousands of people from both countries to build and run it all. Companies would make money and provide security to safeguard their assets. A contentious, costly no-man's-land would be transformed into a corridor of opportunity. Crazy? Maybe—or maybe not. History is full of ideas that initially sounded wacky yet ended up

changing society. The idea is more than a pipe dream. A consortium of 27 engineers and scientists from a dozen U.S. universities has developed a plan. Last week they delivered it to three U.S. representatives and one senator. “Let’s put the best scientists and engineers together to create a new way to deal with migration, trafficking—and access to water. These are regions of severe drought,” says Luciano Castillo, a professor of energy and power at Purdue University who leads the group. “Water supply is a huge future issue for all the states along the border in both countries.”

If you’re getting a mental picture but still shaking your skeptical head, as I was initially, consider the larger situation Castillo and his colleagues have outlined in a brief white paper sent to *Scientific American*. The border region receives boundless solar energy, and has significant natural gas and wind resources. It’s also suffering from extreme drought, and water shortages are predicted to get worse. Farming is exceedingly difficult. And jobs are often scarce—in part because of lack of water and power. If an energy and water corridor were built, the facility owners would protect their properties. Transmission, gas and water lines would be monitored by companies, states and federal agencies, as many elsewhere are now. And the plants could be integrated with security walls or fences.

RADIOACTIVE GLASS BEADS MAY TELL THE TERRIBLE TALE OF HOW THE FUKUSHIMA MELTDOWN UNFOLDED

by Andrea Thompson on March 11, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/radioactive-glass-beads-may-tell-the-terrible-tale-of-how-the-fukushima-meltdown-unfolded/>

On March 14 and 15, 2011, explosions unleashed invisible radioactive plumes from the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant, crippled three days earlier when the strongest recorded earthquake in Japan’s history triggered a massive tsunami. As the plumes drifted over the neighboring countryside, their contents—including radioactive cesium, a by-product of the plant’s fission reactions—fell to the ground and over the ocean.

What no one knew or expected was the fallout also contained bacteria-size glassy beads, with concentrations of radioactive cesium that were far higher than those in similar-size motes of tainted dust or dirt.

Since these particles were discovered in 2013, scientists have plucked them from soil samples and air filters throughout the contamination zone, including filters as far away as Tokyo. The beads could pose an under-recognized health risk, researchers say, because they are tiny enough to be inhaled deep into the lungs—and their glassy makeup means they may not easily dissolve or erode. They also present an opportunity to conduct what one researcher called “nuclear forensics”: By analyzing the particles’ composition, scientists can piece together a clearer image of what happened during the white-hot violence inside the plant itself, and of the current condition of the debris in the three reactors that experienced meltdowns. This could help inform the strategy for cleaning up the ruins of the plant.

Researchers say a picture of the unusual beads is coming into focus against a backdrop of the Japanese public’s general nuclear wariness, and the government’s desire to put the Fukushima incident behind it—particularly with Tokyo poised to host the 2020 Olympics. “I think, unfortunately, the reaction to this discovery [of the beads] has been not very welcomed in Japan,” says Rod Ewing, a mineralogist and nuclear materials expert who co-directs the Center for International Security and Cooperation at Stanford University.

THE GENETIC SHORTCUT TO ANTIBODY DRUGS

by Amanda Keener on January 14, 2019

<https://www.scientificamerican.com/custom-media/nature-outlook-gene-therapy/the-genetic-shortcut-to-antibody-drugs/>

Outbreaks of infectious disease are becoming more common in many parts of the world. Between 1980 and 2010, the number of outbreaks reported worldwide more than tripled every five years. Unexpected outbreaks caused by viruses such as Ebola and Zika have led researchers to seek faster

and cheaper strategies for addressing pathogenic agents they know little about. These strategies include using laboratory-made, monoclonal antibodies that can immediately bind to and neutralize specific viruses or bacteria in a person who has been infected, but also protect, for a time, anyone who is likely to be exposed to a particular pathogenic species.

But monoclonal antibodies are expensive to produce, must be stored in the cold and often require repeated administration by injection to work. That's not to mention the one to two years it takes to grow the cells that produce such antibodies and to purify and test the resulting proteins. "There's a short window of opportunity one has to halt an emerging infectious-disease breakout, and making antibodies takes time," says Neal Padte, chief operating officer at biotechnology company Renbio in New York City.

Padte belongs to a growing group of researchers who want to skip those steps by simply giving the body the genetic information it needs to make the antibodies. This can be achieved by delivering the DNA that encodes those antibodies to the cell nucleus — a process called antibody gene transfer. It's similar to the idea behind DNA vaccines, which deliver DNA that encodes vaccine components to cells. Taking notes from the fields of DNA vaccines and gene therapy, researchers are working to bring treatments based on antibody gene transfer into clinical trials, using infectious diseases as a proving ground. The approach also holds promise for tackling non-infectious conditions such as cancer. "Wherever antibodies work, we believe this technology can work in the same way," Padte says.

Критерии оценивания: при выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка).

Оценка 5 «отлично» выставляется, если студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

Оценка 4 «хорошо» выставляется, если студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

Оценка 3 «удовлетворительно» выставляется, если студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода.

Оценка 2 «неудовлетворительно» выставляется, если студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.